

# LA TRADICIOUN PROUVENÇALO...

Lou rousat es à mand de veni vin tradiciounau en Prouvènço. Es l'etiqueto que ié van metre, pèr pas lou mescla ...

Pajo 2



# Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai 2009

n° 244

2,10 €

## Mirèio

**Dissate 9 de mai** - Arle (13) - Salo di Fèsto à 9 ouro de vèspre: Balèti *Mireille* en partenariat emé *Reneissènço* - Festiv'Arles.

**Dissate 9 de mai** - Barjòu (83) - Salo di Fèsto à 5 ouro - Vesprado prouvençalo dedia- do à *Mirèio*, - Conte, pouèmo, tiatre... emé lou *Roundelet barjoulen*, *And Musican*.

**Dissate 9 de mai** - Salagriffon (06) - Inaguracioun de la bibliotèco municipalo nou- mado *Mirèio*, à 11 ouro 30 - Espousicioun dis obro de Frederi Mistral tout de long de l'anna- do 2009. - La Coumuno, 04.93.05.86.05

**Dissate 9 de mai** - Vidauban (83) - Mediatèco à 3 ouro 30 - *Mireille: une jeune fille de 150 ans* - Inaguracioun d'uno espousicioun pièi, *Mirèio*, *chato de Mistral*, charradisso d'Ive Humann, intervenciuon de la couralo de l'esco- lo felibreco *Lei Masco*. - *Lou Pichoun Grèu*,

**Dimenche 10 de mai** - Ais de Prouvènço (13) - Théâtre du Jeu de Paume, 17/21 rue de l'Opéra, à 5 ouro - Creacioun de *Mirèio* e Tambourin, espetacle-councert emé Marie- Josée Bernard-Savoie, soprano, Patrice Blanc, tenor, La Schola Saint-Sauveur, Lou Ballet Zéphir, L'Académie du Tambourin, l'ensemble Archemia. - Li Venturié / Festival du Tambourin.

**Dijòu 14 de mai** - Brignolo (83) - Salo Gavoty à 6 ouro de vèspre, *Mirèio*, *chato de Mistral*, - charradisso d'Ive Humann - Escola de Carami.

**Dimenche 17 de mai** - Arle (13) - Oustau cou- munau - *Les traductions de Mireille*, counferèn- ci de Pèire Fabre - 04.90.96.47.00

**Dimenche 17 de mai** - Sant-Marc Jaumegarde (13) - 11 ouro: Tour Keirié, inaguracioun d'uno placo counmemourativo - miejour: Place de la Mairie, fèsto de la Sant Marc, aiòli - 5 ouro: *Mirèio sèmpre!*, councert emé Lei Gabian -

**Dimenche 17 de mai** - Maiano (13) - Musée Frédéric Mistral - La maison et le jardin de Frédéric Mistral comme au temps jadis - Representacioun pèr *l'Atelier du Costume*.

**Dimenche 17 de mai** - Istre (13) - Rallye: Sur les traces de Mireille à 5 ouro 45 - *D'Istres aux Saintes Marie de la Mer*. - Iscripcioun óbli- gatòri. - Escola dis Arnavèu, 06.87.35.96.37

**Li 20, 22, 24, 27, 29 de mai** - Marsiho (13) - Opéra de Marseille - *Mireille*, opéra de Charles Gounod - 04.91.55.11.10.

**Dissate 23 de mai** - Ginasservis (83) - Cèntrè vilo - Journado *Bonjour ma Provence*, sur le thème de Mireille: leituro, cant, tiatre ; espousi- cioun de pinturo. La Coumuno, 04.98.05.21.41

**Dissate 23 mai** - Sisteroun (04) - Salle Alain Prieur à 3 ouro - *Mirèio*, *chato de Mistral*, char- radisso d'Ive Humann - Li gavot de la Ciéutadello, 04.92.61.18.85.

**Dissate 23 de mai** - Grèus Li ban (04) - *Mirèio* en fèsto à Grèus li Ban - A l'òcasioun de la Fèsto despartamentalo de l'Óulivié - 11 ouro: introunisacioun pèr *Les Chevaliers de l'Olivier* - 2 ouro 30: animacioun dis escoulan - 4 ouro dins la glèiso, *Mirèio sèmpre!*, councert emé *Lei Gabian* - 6 ouro: Les Aires, inaguracioun d'uno placo e plantacioun d'un óulivié - 9 ouro de vèspre: Espace Pauline, *La seconde vie de Mirèio*, creacioun de Pèire Pessemesse, pèr la coupagnié de tiatre dóu Ciéucle dóu país d'Ate.

# La Santo-Estello



## Seloun

Es au país d'Antòni Blàsi Crousillat que li felibre s'acamparan.

Pajo 3

## Grafiti

Li tagaire que saloupeja- von li muraio, s'endevenon d'artista.

Pajo 6

## Estrùci

Lou drole aucèu s'es bèn asata à la vido en Prouvènço.

Pajo 7

## Seloun de Prouvènço

Seloun, se ié disié Selounet, sarié esta uno meno d'oupidon sus li cimo dóu Vau de Cuech, quouro s'estalouiravo de palun dins touto l'encountrado. Es li Rouman que se carguèron d'asseca lou plan de Seloun. Aro es la plano de la Crau, aquéu delta foussile de la Durènço que cencho la vilo. Li taparas, pièi li coussous an pamens permés d'abari li fedo sus aquéli terro devengudo arido.

Mancavo d'aigo, es un Selounen que la faguè mai veni, Adam de Craponne au siècle XVIen.

Bastiguè un canau que tournavo prene l'aigo dins la Durènço. D'aquéu tèms èro un oubrage mounumentau, lou proumié grand canau que sus 62 kiloumètre anavo destourna lou cours de la Durènço pèr remanda soun aigo dins la mar de Berro en irrigant au passage tout lou plan de Seloun que siegue pèr arrousa li plan- tacioun, abéura li bèsti vo pèr faire vira li rodo di moulin.

Emé lou desvouloupamen agricolò, es la cultura de l'óulivié e lou negòci de l'òli que fan flòri dins lou Selounen.

Dins la draio de Marsiho, la vilo de Seloun se mando dins la fabri- cacioun dóu saboun.

Acò ié vai permetre, emé l'arrivado dóu camin de ferre en 1871, de deveni un di principau cèntrè d'afaire pèr lou negòci dis òli e dóu saboun. Lis óuliaire e li sabounié van basti lou quartié di fra- brico, mai tambèn li poulets oustau d'aquelo nouvello bourgeoisé endustrialo. Li bastisso, temouin d'aquelo epoco s'estalouiron à bèl èime de-long dóu balouard de la Republico: l'hotel Pascal, la Villa Ravoire, la Villa Bourgue, l'hôtel Jules-Marius Fabre.

L'ome que pego à la vilo de Seloun, es toujours Michèu de Nostredame, l'autour di Centurio, de proufecio misteriouso que soun encaro d'actualita. Se venguè recata dins Seloun à 44 an e ié demouré enjusqu'à sa mort en 1566. Medecin, faguè de recerco pèr lucha contro la pèsto. Medecin-astrofile estudiè tambèn li malautié en founcioun de la dispousicioun di coustelacioun e di planeto. Es aquel estúdi que l'amenara à escriéure li Cènturio.

À l'ouro d'aro, Seloun es lou país de l'aviacioun, emé sa baso aeriano, soun Escola de l'Er, e la patrouio de Franço que viro- vòuto en Alfajèt. Seloun es de-bon lou simbèu dóu progrès aerounouti.

# Culturo e viticulturo prouvençal

## Lou vin pur de noste plan

### Charto éuropenco di lengo regionalo

Èro l'an passa. Fai un an que i'aguè, lou 7 de mai 2008, lou grand debat à l'Assemblado Nacionalo emé l'ufanouso declaracion dóu Gouvèr sus li lengo regionalo presentado pèr Dono Crestino Albanel, la Menistro de la culturo e de la coumunicacion.

Èro plus besoun de ratifica la Charto éuropenco di lengo regionalo vo minoritari, l'Estat francès anavo s'ocupa soulet dóu sort de si lengo eisagounalo. Vesian d'aquí li lèi e li decret d'aplicacion s'amoulouna pèr faire lou pan de nas à-n-aquelo Charto éuropenco de nani.

L'annado a pas sufis... Li 577 deputa que travaion coume de bèstio dins l'emicycle de l'Assemblado Nacionalo an pas lou tèms, pecaire, de s'escavarta emé d'afaire culturau parié.

Li falié vèire susa lou 9 d'abriéu passa, quouro assajèron de vouta la creacion d'uno nouvello autourita amenistrativo independènto coumpausado de 9 membre nouma pèr 6 an - l'Auto Autourita pèr la difusioun dis obro e la prouteicion di dre sus Internet, cargado de metre en plaço un dispousitié de sancion graduado pèr lis internauto - aquelo HADOPI faguè chi, li 577 deputa èron pas vengu, se retroubèron rên que 36 dins lou round e se pousqué pas adóta aquéu proujèt de lèi. Urousamen i'a pas de sancion graduado pèr l'absenteïsme di deputa.

Basto, nòsti gouvernaire an de pan sus la cledo, e nous van mai dire que sian pas dins li priourita di priourita.

### Lou rousat de Prouvènço

De tout biais, la Prouvènço a chanja de man e de culturo, es lou ministre de l'Agriculturo, Michèu Barnier que s'en ocupo aro. Quau vous a pas di que lou vin de Prouvènço fasié la uno à Brussello. La Coumessioun éuropenco vai reglamenta la fabricacion dóu vin rousa.

À l'enverso de la Charto éuropenco que volon li Prouvençau, aquí li proudusèire de vin prouvençau n'en volon pas.

E aquéu reboussié de Gourvernamen, aquí èro d'acord, estènt que lou 27 de janvié lou delegat francès a vouta aquelo dispousicion, adonc fai aro quàuqu countoursioun e prepauso quàuqu coumpensacion pèr s'asata à la reglamentacion éuropenco.

*Sauvaren lou rousat de Prouvènço ! Acò es l'item.*

La Coumessioun éuropenco vai autourisa la fabricacion dóu vin rousa pèr uno mescladisso de vin rouge e de vin blanc.

Acò sarié plus de rousat que dis lou direitour dóu counsèu interprofessionau di vin de Prouvènço, François Millo, "lou rousat de coupage a la coulour dóu rousat mai es pas jamai de rousat".

La coumessario éuropenco à l'Agriculturo, Marianne Fischer Boel, elo, pèr defendre aquéu proujèt de coupage dis : — *Vèse pas perché li proudutour éuropen beneficiarien pas di mèmi poussibleta que si concurrènt estrangié.*

Aquéli metodo soun adeja aplicado en Australio, en Africo dóu Sud emai en Espagno, adonc pèr durbi lou marcat à l'espourtaicion, sènso entravo éunoulougico, fau i'ana... La Chino se garço pas mau de la vinificacion dóu rousat... fau n'en vendre.

Fau saupre que lou vin rousa que se bèu à l'ouro d'aro es fa subre-tout emé de rasin negre. Ço que baio la coulour es la pèu dóu rasin.

I'a dos metodo de vinificacion dóu rousat, la saunado e lou pressurage dirèt.

La *saunado* coumenço pèr la maceracion dóu rasin dins uno cuvo. Après quàuquis ouro de cuvesoun pèr baia la coulour e lou frutat, lou jus es retirat, pèr ana fermenta dins uno outro cuvo. Es aquí que lou vignèiroun sauno la cuvo pèr n'entra lou jus.

Lou *pressurage* dirèt es la teinico la mai empregado pèr faire lou vin rousa. Lou rasin vendemia es versa dins lou pressadou néumatic e la maceracion duro que lou tèms dóu ramplissage. L'entirage se fai piéi segound un cicle ounte se vai aumenta plan-planet lou nivèu de pression emé de fâsi de rebechage quouro la cuvo vai vira e revira pèr esbrena lou marc. Es aquí que se fai lou fraciounamen di jus de pressurage. Segound sa coulour vo soun agressiveta tanico podon èstre vinifica separamen emé de tratamen particulé coume lou coulage pèr rendre lou vin mai clar.

D'aquéu biais se fan li vin rousa d'apeliacion countouroulado de Prouvènço.

La revòuto di vignèiroun vèn aro de la decisioun de Brussello d'autourisa la mescladisso de vin rouge e de vin blanc pèr faire de rousat.

Lou ministre francès de l'Agriculturo, Michèu Barnier, assajo d'apasima tout lou mounde. A fa repourta enjusqu'au 16 de jun



l'adúcioun d'aquelo decisioun éuropenco.

D'aquí entre aquí, lis espèr di 27 païs de l'Unioin Éuropenco preparon uno reformo mai largo de l'etiquetage e dis apelacion di vin. Pèr regla lou problèmo di proudusèire de vin rousa francès, an adeja decida que li vignèiroun en Franço poudrien utiliza l'etiquetage "rousat tradiçionau" sus si boutiho pèr li metre en valour à respèt di rousat pèr coupage.

La Franço es lou proumié proudusèire moundiau de vin rousa, davans l'Itali e l'Espagno. Emé 1 milioun d'etitoulitre proudu, la Prouvènço represènto à-n-elo souleto 8 % de la producion moundialo de vin rousa. La chifro d'afaire dis apelacion countouroulado *Costo de Prouvènço*, *Coustau d'Ais-en-Prouvènço* e *Coustau varés* a aumenta de 20 % despièi 2000.

De-segur, li vignèiroun de Prouvènço soun en proumièro ligno.

Mai dins tout, la guerro pèr la vinificacion dóu vin rousa es perdudo d'avanço.

I'a un rousat de grand lüssi en Franço que s'es toujours fach en mesclant de vin rouge e de vin blanc, es aquéu de Champagno.

Pièi, es jamai esta enebi de proudurre de vin de taulo pèr coupage.

Adonc tout se joga sus lis apelacion countouroulado, lou Menistro de l'Agriculturo l'a bèn coumprés pèr se sourti d'aquel affaire tihous en prepausant l'etiquetage de "vin tradiçionau".

Es un affaire de ma grand la borgno, lou rousat tradiçionau de Prouvènço sarié adonc founda sus la tradiçion, d'un usage ancian. Tant soulamen, enjusqu'à la fin dóu siècle passa, èro pas la bevèndo preferido dóu païs. Lou vin que s'es toujours begu es lou rouge, aquéu d'aquí pòu èstre counsacra pèr la tradiçion, mai lou rousat a coumença de coula à flot emé la davalado di vancancié sus la Costo d'Azur emé li nouvèu mode alimentari.

Es pas que siegue marrit, tant soulamen sa vinificacion es pas tant naturalo qu'aquelo dóu vin rouge, e se disié un vin bastard.

Se dis pamens que lou terme de vin rousa sarié esta emplega pèr lou proumié cop en 1682 dins lou vignoble d'Argenteuil pèr designa lou vin clar en lengo franceso.

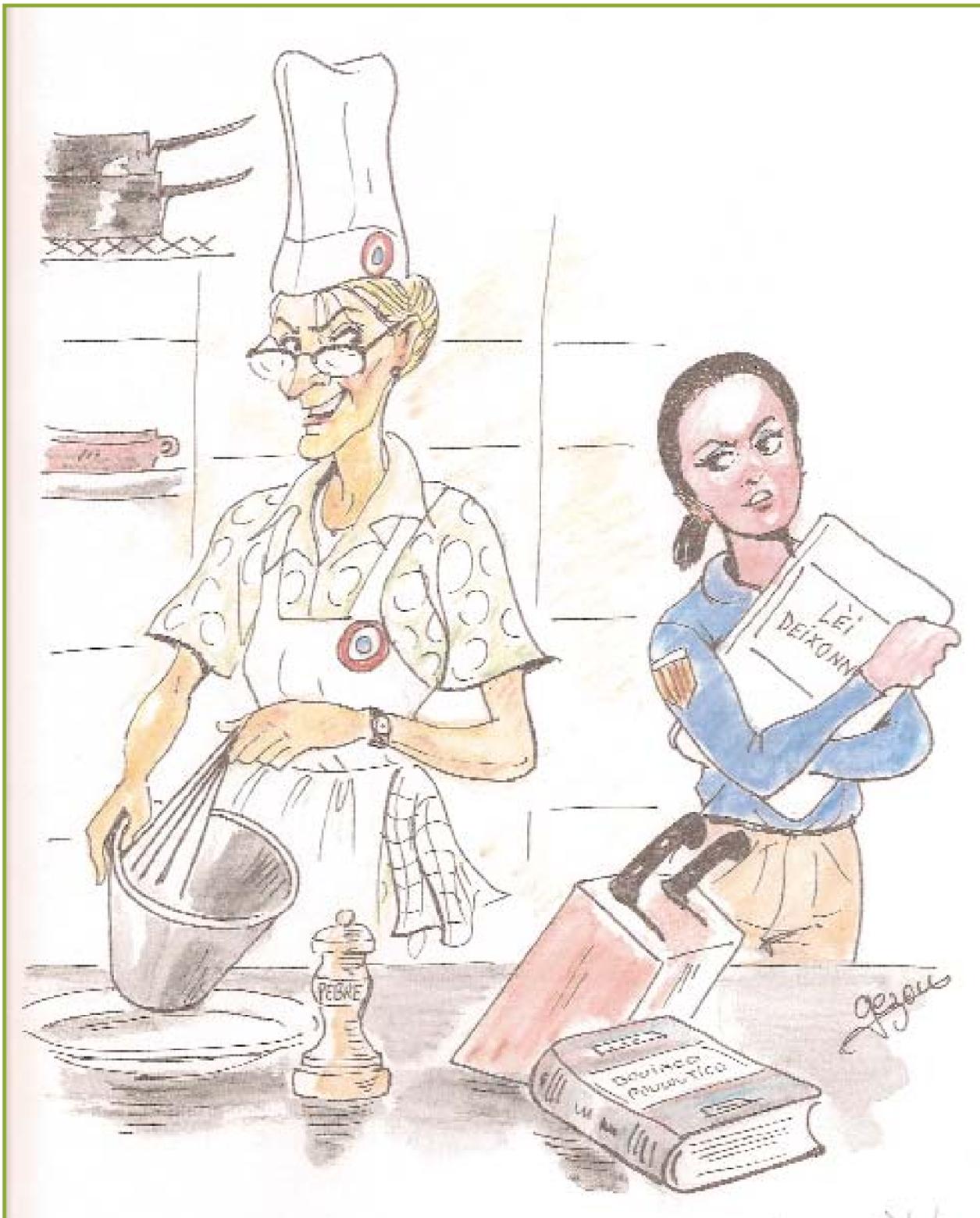
En prouvençau, cercant de-bado, aquéu voucable de rousat vo de vin rousa dins lou "Tresor dóu Felibrige". Frederi Mistral bevié pamens de vin, de rouge e de clareto, tastavo lou vin de Barbentano, lou vin de Crau, lou vin de Chusclan, lou vin de Ferigoulet, lou vin de Frountignan, lou vin dóu Genestet, lou vin de Jurançon, lou vin de Lenglado, lou vin dóu Lengadò, lou bon vin d'alicant, lou pichot vin d'At, lou vin argentau de Cassis, lou vin daura de la Nerto, lou noble vin de Bachelèri, lou vin de la Costo dóu Rose, lou fin moust de l'Ermitage, lou vin caud de la Costo-Roustido...

Dins tout, lou vin de Tavèu a degu escapa au leissicologue.

Basto, en esperant l'aplicacion de la Charto éuropenco di lengo regionalo, poudren enrichi noste voucabulàri em'aquéli mencioun dis etiqueto pegado sus li boutiho de vin prouvençau: "rousat tradiçionau" e "rousat pèr coupage", coume avèn lou "parla tradiçionau" e lou "parla de coupage".

Tout acò bastardejo...

Bernat Giély



**Vous anan amagistra un poulit proujèt de lèi !**

# La Santo-Estello à Seloun-de-Prouvènço

## Coungrès dóu Felibrige dóu 29 de mai au 2 de jun an 155en dóu Felibrige

Es en Crau, dins la ciéuta de Seloun-de-Prouvènço, país nadalen dóu Felibre Antòni Blàsi Crousillat que se counvido, aquest an, li felibre à s'acampa pèr lou *coungrès-festenau* de Santo-Estello que celebrara coume se dèu lou cènt-cinquan-tenàri de l'espelido de *Mirèio*.

N'en vaqui lou prougramo, alesti pèr li felibre de l'escolo felibrenco " l'Eissame ", que festejo aquest an si quaranto an, emé la coulouracioun dóu Municipe de Seloun.

## Trin di fèsto

### Divèndre 29 de mai 2009

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, *Acuiènço di felibre* à l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard Aristide Briand.

5 ouro manco un quart, Museon de l'Empèri, mountado dóu Puech, pèr la vesito óuficialo de l'espousicioun sus Lou terro-tremo de 1909 e de la salo Théodore Jourdan.

5 ouro e miejo, Cercle des Arts, Carriero des Fileuses de soie, Inaguracioun de l'espousicioun de foutougrafio de Pèire Madec :

- « *Du ruban à la Cocarde* ».

6 ouro e miejo, Museon Grevin de la Prouvènço, plaço di Centurio, Inaguracioun de l'espousicioun - *Mirèio dóu pouèmo à l'eternita*.

Inaguracioun seguido d'un vin d'ounour.

9 ouro de sèr, Cafè-Musico « *Lou Pourtau Coucou* », 160 balouard de Lamartino.

Councert dóu group *Mauresca Fracas Dub*.

9 ouro de sèr, Auditourion de l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard Aristide Briand, *Vihado* avivado pèr lou felibre Marcèu Cazeau.

### Dissate 30 de mai 2009

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, *Acuiènço di felibre* à l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard Aristide Briand.

Touto la journado animacioun en vilo.

9 ouro e miejo, plaço di Centurio,

Partènço di vesito :

- dóu Museon de l'Empèri

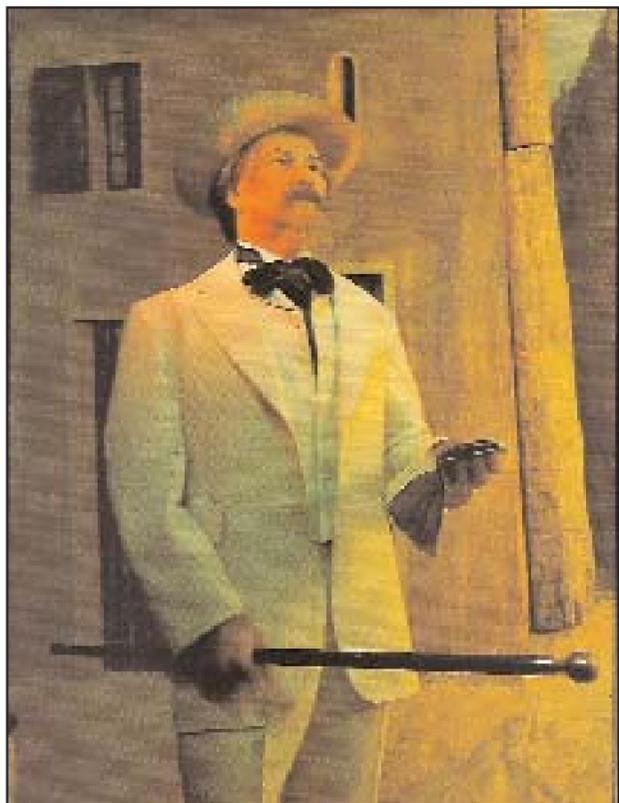
- dóu tour Antòni Blàsi Crousillat.

Miejour manco un quart, plaço di Centurio, Plantacioun de l'aubre de la Santo-Estello 2009 e aculido di felibre pèr lou Proumié-conse de Seloun-de-Prouvènço. Vin d'ounour óufert pèr lou Municipe de Seloun-de-Prouvènço.

3 ouro, Auditourion de l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard Aristide Briand, « *Mirèio un argumen pèr lou Felibrige, uno obro universal* ».

Coulòqui emé Peireto Berengier, Majouralo dóu Felibrige, Enri Garrigua i Trullols, Sòci dóu Felibrige (Barcilouno), Sergio-Maria Gilardino, Sòci dóu Felibrige (Bologna), Ive Humann, felibre, Claude Pelletier, Sòci dóu Felibrige (Québec), Merike Riives, proufessour (Estounio). Duberturo dóu coulòqui emé lou *Tombeau de Mireille* d'Enri Tomasi interpreta pèr Andriéu Gabriel, Majourau dóu Felibrige que jougara pièi d'àutri moussèu de musico.)

9 ouro de sèr, Espàci Carle Trenet, balouard Aristide Briand, Grand councert evenimen emé lou group « *Lou Condor* »



Museon di Cire de Prouvènço à Seloun

### Dimenche 31 de mai 2009

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, *Acuiènço di felibre* à l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard Aristide Briand.

9 ouro, cementèri Sant-Ro, balouard dóu Rèi Reinié, Oumenage à Antòni Blàsi Crousillat.

9 ouro e miejo, Tèmplo, androuno di Penitènt, un culte proutestant sara celebra pèr lou pastour Martine Kentzinger.

10 ouro, Coulegialo Sant-Laurèns, carriero Marescau Joffre, uno grand messo en lengo d'O sara councelebrado pèr Mounsegnour Maurise Plano, l'abat Jòrgi Passerat, Majourau dóu Felibrige, lou paire Michèu Desplanches, curat-decan de Seloun e acumpagnado pèr la couralo di pastouralié.

11 ouro e quart, *Grand passo-carriero* di group mantenenciou d'Auvergno, de Catalogno-Roussihoun, de Gascougno-Biarn, de Guiano-Perigord, de Lengadò, de Limousin, de Prouvènço.

Miejour e quart, Castèu de l'Empèri, Aculido di group mantenenciou, alouciouon dóu Conse e dóu Capoulié, aperitièu dins la court reneissènço.

3 ouro, court dóu Castèu de l'Empèri, (en cas de marrit tèms, Espàci Carle Trenet) *Court d'amour* presidado pèr la Rèino dóu Felibrige Verounico Fabre-Valanchon emé : L'Escolo Auvergnato, El Foment de la Sardana-Esbart dels reis de Mallorca, Escolo Simin Palay, Las Belhas de Brageirac, L'Escloupeto, L'Estela lemosina, Lei Farandoulaire sestian. Remesso di prèmi dóu Councous Literari de l'Eissame.

6 ouro, Auditourion de l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard A. Briand, Sesiho academico di laus:

- Laus dóu Majourau Carle Galtier proununcia pèr lou Majourau Miquèu Benedetto

- Laus dóu Majourau Renat Llech Walter proununcia pèr lou Majourau Pau Raynal

- Laus dóu Majourau Gui Giraud proununcia pèr lou Majourau Pèire Imbert.

À 9 ouro de sèr, Espàci Carle Trenet, balouard Aristide Briand, Vesprado dóu cènt-cinquanènari de Mirèio, creacioun « *De Mirèio à Mireille* », d'après Frederi Mistral e Carle Gounod, espetacle escri pèr Jaque Bertrand emé Mihaela Dinu, soprano ; Mowgli Laps, tenor ; Alan Charles, basse ; Sivan Souret, cap de cant, pianiste ; « *Le théâtre des trois hangars* », l'ensemble « *La Jouvènço de Montfavet* ».

### Dilun 12 de mai 2008

De 9 ouro de matin à miejour, *Acuiènço di felibre* à l'Espàci Carle Trenet, 87 balouard Aristide Briand.

À 9 ouro e quart, auditourion de l'Espàci Carle Trenet, balouard Aristide Briand, Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

À 1 ouro, Espàci Carle Trenet, balouard Aristide Briand, *Taulejado soulènno de la Coupo* souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet.

À 8 ouro e miejo de sèr, Tiatre Armand, balouard Nostradamus, *Mireille* revirado dóu prouvençau pèr Frederi Mistral, pèr lou Théâtre du *Chêne Noir*, direicioun Gerard Gelas, emé Alice Balaïdi e Damian Rémy.

### Dimars 13 de mai 2008

*Escourregudo* à 9 ouro, balouard Vitour Joly, partènço di càrri pèr lou país salounen. Descuberto dóu doumaine dóu Merle, escolo di pastre, de la cultura dóu « fen de Crau » AOC, vesito di canau d'arrousage sus li piado d'Adam de Craponne. Dina au castèu de Richebois. Recepcioun en fin de journado.

Pèr li felibre, tout de tèms de la Santo-Estello :

- Vesito libro dóu Museon Grevin de la Prouvènço e de l'espousicioun *Mirèio, dóu poèmo à l'eternita* de 10 ouro de matin à 8 ouro dóu sèr.

- Vesito libro dóu Museon de l'Empèri, de l'Espousicioun sus lou *terro-tremo de 1909* e de la "Salle Théodore Jourdan" (couleicioun dóu Museon de Seloun e de la Crau)

- Vesito libro de la « *Maison de Nostradamus* » Musée et Centre de Ressources

Emai pèr tóuti :

- Espousicioun de foutougrafio de Pèire Madec « *Du ruban à la cocarde* »

- Lou "Sismotour", espousicioun sus li risque sismi, salo Roubert de Lamanoun (Septier : en fàci de la Coumuno),

- Manto uno espousicioun sus lou tèmo de la Prouvènço proupousado pèr li galarié d'art et liò d'espousicioun selounen.

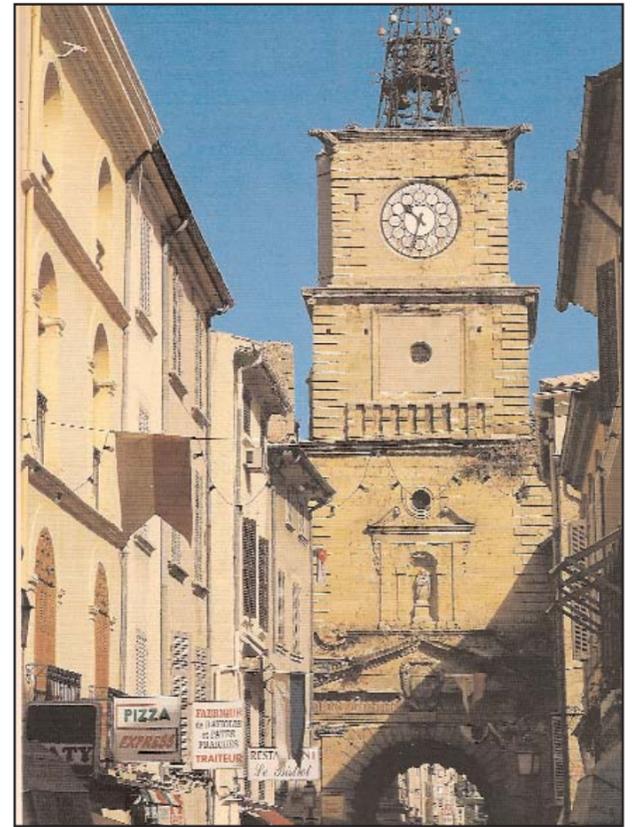
## Lis espetacle

### Mauresca Fracas Dub

Despièi 1998, Mauresca Fracas Dub pauso soun *Sound System* óucitan de vilo en vilage e de festenau en fèsto loucalo. Au nord dóu mounde miiterranen, au sud de l'Éuropo, au cor di garrigo e di laguno lengadouciano, Mauresca resouno e boulego de counsciènci.

L'idèio de despart, es dous chachaire, un DJ i coumando de la machino « ragamuffin », un percussiounisto e un bassisto. Lou son es farga à l'oustau, en Lengadoc e en lengo d'oc.

Aquéli troubadour d'aquí prenon lou micrò e gounflon si basso, fan rounca li bouito à ritme, creon luen dis unitarisme e dóu centralisme...



### Vihado prouvençalo

Lou Felibre, Mèstre d'Obro, Marcèu Cazeau prepauso en duberturo de la Santo-Estello uno Vihado prouvençalo coume li saup ourganisa e anima. Emé sa verbio de countaire, fara ausi à-dèrèng lis estrumen « naciounau » de la Prouvènço que soun lou galoubet e lou tambourin, pouèmo e cansoun, mai tambèn uno courto pèço de tiatre, sènso óublida d'evouca, en cours de vesprado, lou costume de Mirèio. Dins un esperit famihiau, entoura d'ami sachènt embelina, esmòurre e faire parteja la sensibleta prouvençalo, lou felibre Marcèu Cazeau proumet une vihado richo en autenticita.

### Le Condor

L'ensemble musicau du País d'Arles *Le Condor* es nascu au printèms de l'an 2000, proumòu uno musico tradiciounalo d'uno èro nouvello, maridant lou galoubet-tambourin à la carlamuso, l'armounica, la caisso claro escousseso, lou jembé e d'àutris estrumen dóu mounde.

Lou 13 d'avoust de 2008, lou Tiatre antique d'Arle a vist lou trioufle d'aquéu group arlaten plaça souto la direicioun de Jan-Francés Gérold. Un sucès toutau davans 2400 espeitatour pèr aquéu mesclage di cultura tintado de tradicioun e de moudernita. Quauque 40 musician e dansaire crearan l'evenimen aquéu 30 de mai 2009 sus la grando sceno de l'Espace Charles Trenet.

### De Mirèio à Mireille

Charles Gounod es forço esmòugu quouro pren counaissènço de *Mirèio*. Escriéu à Frederi Mistral pèr ié demanda li dre de soun obro pèr n'en faire un opera. Mistral vòu bèn e lou counvido en Prouvènço. Charles Gounod vai demoura dous mes e miejo à l'oustalarié *Ville-Verte* de Sant-Roumié, li dous engèni se susprenon alor dins la vioulènci dis emoucioun e la joio prefoundo d'un escambi artistic eicèpciounau. L'espetacle fai revieüre aquéu rescontre. Es l'escasènço d'entèndre en prouvençau de moumen fort de *Mirèio* declama pèr Mistral e d'escapouloun de *Mirèio* coume se Gounod creavo soun opera souto lis iue meme de l'atour dóu tèste. Davans l'espetatour se creò uno obro magnifico dins l'estrambord de dous ome abita pèr la memo passioun dóu pouèmo, uno cantairis cerco, à travers la musico de Gounod, à ajougne la soulitudo e la doulour de Mirèio, dins la bèuta e l'eisigènci assouludo de l'art liri.

### Entre-signè

- La vihado dóu divèndre à l'entour dóu Felibre Marcèu Cazeau es à gratis.

- Lou councert « *Mauresca Fracas Dub* » au Pourtau Coucou es à gratis pèr li felibre, pres publi : 8 eurò

- Uno participacioun de 10 eurò es demandado pèr lou councert de l'ensemble « *Lou Condor* ».

- L'espetacle dóu cènt-cinquanènari de Mirèio, creacioun 2009 « *De Mirèio à Mireille* » pres publi : 10 eurò. À gratis pèr li felibre.

- Uno participacioun de 13 o 10 eurò es demandado pèr la representacioun de *Mireille* pèr lou Théâtre du Chêne Noir.

Adrèisso dóu *Coumitat Santo-Estello 2009* pèr entre-signè e reservacioun :

- Museon Grevin, place des Centuries, 13300 Salon-de-Provence

- Tel : 04 90 56 36 30

Óufice dóu Tourisme :

56 cours Gimon, 13300 Salon-de-Provence

- Tel : 04 90 56 27 60

- Courrièl : [accueil@visitsalondeprovence.com](mailto:accueil@visitsalondeprovence.com) - Site internet : [www.visitsalondeprovence.com](http://www.visitsalondeprovence.com)

## À la lèsto

**La Niue di Museon** - Dissate 16 de mai, de 5 ouro à la niue - Lou museon dóu païs brignoulen, dins lou Palais di Comte de Prouvenço, participo à la *Niue di Museon* en presentant uno esposicioun sus *Li suport de l'escrituro*, à l'entour de vièi papié jauni en moustrant d'iscripcioun sus La Pèiro de Théodose dóu siècle Ven, de pergamin, lou Libre di Privilège, un incunable dóu siècle XII°, emé uno videò-conferènci sus l'implantacioun di papetarié sus Brignolo emé de doucumen d'archiéu nous ajudant à descurbi sa presènci despièi la fin du siècle XV°: Ate noutaria dóu 31 de mai 1491 enjusqu'à la debuto dóu siècle XX°, siegue 400 annado d'ativeta que sara prepausado pèr l'esposicioun di papié e de si filligrane emé l'evolun dis escrit de l'escrituro en partènt dóu latin, dóu prouvençau pèr arriba au francès pièi à l'escrituro virtualo.

**Marsiho en Camargo** - Li tradicioun soun-ti vertadiero quand soun deloucalisado? Li biou e àutri rasetaire saran-ti pèr carriero au mes d'outobre venènt, à Marsiho? En setèmbe passa, la Coumuno enebiguè la curso de biou pèr un arrestat municipau. L'ancien gardian de but, Jan Castaneda anounciè èstre toujours testard pèr engimbra uno curso de biou.

**David** - Nosto estatuo de David à Marsiho (dicho Quiéu vers l'aigo...), fuguè un pau restaurado en desèmbe passa, emé de resino sintetico. Tóuti lis an èro l'amiro au moumen di bizutage, que li nouvèus estudiant, ié pintavo de blu o de rouge, siegue lou tafanari, siegue lou zizi. Aquesto estatuo, à la flour de camin de la Cournoisso e di Plajo Gastoun Defferre es uno còpi dóu celèbre David de Michel-Ange en maubre de Carrare. Fuguè pougido pèr lou maubrié-escultour Jules Cantini en 1903.

**Saint-Exupery** - Lou mes passa vous avèn counta coume an retrouba l'avioun de l'autour dóu Pichot Prince dins la rado de Marsiho. Un ajoun au Conse de Marsiho prepausè d'organisa uno manifestacioun de memòri. Lou 31 de julièt, un P-38, un avioun dóu meme tipe que lou de saint-Ex. coutrio emé un avioun alemand, BF-109, dóu meme tipe que lou que lou desquihè, jitaran de flour sus la mar. Un projet pèr un moumen es à l'estudi pèr d'estudiant en Art.

**Escolo bilengo** - Quand lis *ikastola*, lis escolo bilengo basco, durbiguèron, en 1954 au País Basque sud e en 1969 au País Basque nord, escoulan e proufessor avien ges de libre en basque. Fin de respondre au besoun de sauvgardo e de trasmetre de la lengo nostro, l'Assosciacioun *Calandreta Paulina* se creè au printèms 1979. La demando fuguè tras que forto, li duberturo se sucedisson. Li calandreta festejon adonc si 30 an: 19 escolo en Lengadò, 12 dins Miejour Pirenèu, 12 en, 2 en Auvergnò, 1 en Limousin e... en Prouvenço: uno à Gap, uno à Niço e uno en Aurenjo....

**L'assosciacioun ACAMP** presènto, dins lou debana de sis ativeta tiatralo, uno peço de tiatre prouvençau, à l'auditorion de la salo Gerard Philippe, lou dissate 16 de mai à 9 ouro de vèspre. Li Fanfaroun de la Rado jougaran Lis òulivié de Valavès, d'Elieto Liataud. En 1957, dins lou cantoun de Ginasservis, Leounce croumpo lis òulivié de Celestin de Valavès pèr ié planta de blad. Mai vai aguè d'auvèri emé lou vièi Celestin.... L'intrado es à gratis. Pèr reserva, fau souna Elieto au 06.08.89.08.88.

**La nourriture des mariners du Rhône** Franceso Delesty vèn de sourti un libret de cousino à l'òcasioun de l'anniversari dóu 700 an dóu Pont de Sant Esperit pèr faire counèisse lou pouèmo dóu Rose de Frederi Mistral. S'apielant sus li tèste de Lou macari dóu diable (un escais-nom de F. Mistral), a recamapa de tèste e de receto. Aquéli receto ié fuguèron fisado pèr aquéli que lis an reçaupudo, en eiritage de si grand.

# Cantejadas 2009 à z-Ais

**Dimar 26 de mai**  
**Jardin de la bastido dóu jas de Boufan d'Ais de Prouvenço**

Lou dimars 26 de mai que vèn, en duberturo de la granda manifestacioun "C'est Sud" ourganisado pèr tóutei leis escoulan de la coumuno d'à-z-Ais se debanaran, dins lei Jardin de la bastido dóu Jas de Boufan lei Cantejadas 2009. Uno couralo de 500 pichot, vengu dóu païs sestian e d'alentour cantara en prouvençau, acompagnado pèr lei musician dóu groupe *Oscò*. Ourganisado pèr lou premiè còp en 2004, au Teatre Toursky de Marsiho, pèr de coulègo enseignant, que fasièn partaja la counouissènço de la cultura e de la lengo d'oc à seis escoulan, lei *Cantejadas* soun lèu vengudo un dei grand rescontre culturau dau despartamen.

E se despuèi la fourmo dóu concert cambiè, leis òujeitièu restèron lei meme:  
- faire descurbi eis escoulan la lengo d'oc emé l'aprendissàgi de cant,

- trabaia un repertòri coumun, mouderne e agradiéu pèr leis enfant,  
- presenta un councert dins de coundicien professionalo d'espectacle.  
Se pèr lei pichot e leis enseignant, lei Cantejadas soun un vertadiè moumen de plasé e de bounur n'en soun pamens la resulto d'un an de traba. Capita de bèn faire canta ensèn 500 pichot se pòu pas faire à la gacho empego. Enseignant, counseié pedagogique de musico, musician, couordinatour bountous, tóutei buton à la rodo. E, es pèr acò, que lou sero dóu councèrt, dins la nue estelado, l'arquemio se pòu faire e la capitado es au rendès-vous.

Lou 26 de mai, leis escoulan arribaran dins l'après-dina e se retroubaran acampa pèr lou premiè cop. Lou tèms d'ourganisa lei desplaçamen dei tres groupe sus lou pountin (pichot de la mèiralo, CP, CE e CM) e la repeticien emé lei musician debutara. Douas ouro pèr paufina l'ensèn.



À vuech ouro, lei grasiho dóu pargue se durbiran au public. Lou tèms de s'assetta e uno miejoureto mai tard, tre lei premiè acord musicau passa, l'istòri dei Cantejadas 2009 coumençara. Car es uno vertadiero istòri, un conte escrich e di pèr Roumié Salomon que fara lou liame entre tóutei lei cansoun.  
Un rendès-vous de pas manca pèr tóuteis aquélei que vouelon

vièure un moumen d'encantamen musicau eis acènt de Prouvenço.  
Uno manifestacioun ourganisado pèr l'A.R.E.P (Assosciacioun pèr l'espandimen de l'escolo dei Platano) emé l'ajudo de l'Assosciacioun pèr l'Ensegnamen de la Lengo d'Oc, lou Consèu Generau 13, lou Consèu Regionau PACA, la Vilo d'Ais de Prouvenço.

## Chascun soun biaïis de dire

L'assosciacioun "Lou Maset dóu pouèto se moubilisa au proche dis elegit e di personalita de la Region "Prouvenço-Aup-Costo d'Azur" pèr escriéure à la Menistro de la Cultura e de la Coumunicacioun de l'Estat francès, Dono Crestino Albanel, en adreisant tambèn uno còpi au president de la Republico e au president de la Region, pèr revèire l'apelacioun de nosto lengo.

Vaqui lou countengut dóu mandadis asata au prouvençau pèr aquéli que volon aquéu chanjamen:  
Madamo Crestino Albanel  
Menistro de la Cultura e de la Coumunicacioun. 3, carriero de Valois  
75033 Paris Cedex 1  
Òujèt: Lengo regiounalo de Franço.

*Madamo la Menistro, Siéu esta particulieramen uros que l'annado 2008 aguèsse vist la recouneissènço di lengo regiounalo de Franço pèr nosto coustitucioun (art. 75.1). Aquéli lengo soun un patrimòni eicepciounau que se n'en pòu ounara noste païs. En 2009, la tiero nouminativo di lengo*

*regiounalo óficialamen recouneigudo sara publicado.*

*Se d'uni demié aquéli, coume lou bretoun, lou corse, lou basque, lou catalan, l'alsacian, l'òcitan, lou picard soun à pau près assegu-*



*rado d'èstre óficialisado, n'es pas parié pèr lou prouvençau e es à-n-aquéu sujèt que me permete de m'adreissa à vous. La lengo prouvençalo, coume lou disié à juste titre Madamo Mario-Jousèio Roig, Deputa, Meireisso d'Avignoun, es parla pèr*

*500 000 persouno e coumpreso pèr 1 500 000 individu.*

*Poussedis sa gramatico, si diciounari reatualisa despièi lou siècle 18en (lou dernié grand diciounari, lou Coupièr, pareitra en mai que vèn). De mai es la souleto lengo regiounalo à èstre estado ounourado d'un prèmi Nobel (Frederi Mistral, 1904) e de nòsti jour encaro, dins si diferènti coumpausanto (Maritime, Varès, Aupen, Roudanen), de vertadiè cap-d'obro literari sorton chasco annado (autour: Bouéry, JP. Tenevin, R. Venture, B. Giély, R. Moucadel, M. Courty, E. Desiles, C. Mauron, etc.). Es adonc nourmau que la lengo prouvençalo siegue recouneigudo à part entiero e noun — coume "souto-dialèite ócitan". Lou prouvençau, coume l'òcitan, lou biarnès-gascoun, l'auvergnat, lou lemosin... fai partido di lengo de la famiho d'Oc.*

*Madamo la Menistro, coumtant sus vosto intervenciuon pèr que la lengo prouvençalo siegue recouneigudo, vous pregue d'aceta l'expressioun de moun auto counsideracioun.*

Pèr mai d'entre-signe:  
Assosciacioun "Lou Maset dóu pouèto".  
Roubert Aprin.  
Routo dóu Rougado. 13210 Sant-Roumié.

## La despartido de l'escrivan Ferran Delèris

Es à la debuto de l'an que Ferran Delèris quitè soun Rouergue natau. Èro dins si 87 an. Enfant de Bòrs e Bars, avié quita jouine soun païs pèr uno vido di mai boulegadisso dins li « coulounio » li mai lunchenco. A 70 an, s'avisè de retrouba soun parla meirenau que l'avié toujours en tèsto mai lou sabié pas escriéure.

Es dounc à Paris... ounte restavo en partido que se pousquè assegura dins lou maneja de sa lengo e que lèu-lèu venguè un mèstre de nosto literaturo. Vous avèn proun parla de soun proumiè rouman, « L'Aucon », espeli en 1992. Vous avèn proun di lou plasé e l'interès d'aquéu rouman foro dóu coumun, founda sus la vido vertadiero e un pau de legendari e de mascarié. Ferran Delèris avié coumprés que devian sourti nosto literaturo di draïdu coustumié e sa granda esperiènci dóu mounde e di civilisacioun luchenco faguèron d'èu lou grand roumansié que nous

dounarié pièi « Pèire e Marià », « Los Crocants de Roergue » e àutris obro di miés escantido (e tambèn en pouèsio). Coume l'a escriu lou majourau Jan Fourié « Un escrivan de raça nos èra balhat ». Un prousatour de trio nous pougissiè sa lengo dins la formo la mai requisto tant pèr lou leissique que pèr la sintassi. Autambèn daverè tre 1993 lou Pres Jan Boudou.

Ferran Delèris èro esta proumiè un roumansié franchimand (uno miejo-dougenò de racontè de guerro e d'aventuro en Ouriènt). Avié fa amenistratour dins « La France d'Outre-mer », counseié au Vietnam e à Madagascar pièi cap de service au « Fonds de régularisation et d'orientation des marchés agricoles » e direitour de cououperativo. Tout acò n'avié fa un ome dubert, de l'esperit pounchu que dounavo que de critico bèn pensado. Se fasié ges d'ilusioun sus lis ome mai

èro fièr de tira d'aquelo raço pacano.

Aro, nous rèsto si libre que li

devèn legi e relegi pèr la memòri e pèr lou plasé.

Peireto Berengier



# Li Mirèio de Pessemesse

Dimenche 19 d'abriéu, la segoundo vido de Mirèio, se jougavo au Tor, dins l'auditorium. Erian pas proun nombrous pèr veire aquelo pèço, creacioun òriginalo, que s'ameritavo un public mai aboundous, Lou mes passa, vous avèn fa un resumit de l'istòri, mai un resumit vòu pas uno bono representacioun. Subre-tout qu'èro un vertadié plesi d'escouta la troupe dis atour dóu Ciéucle dóu país d'Ate.

Au proumier ate, segur, Père Pessemesse parlè à la plaço de Mistral.

- Estènt que Mirèio espeliguè en 1859 e qu'avié 15 an, èro adounc nascudo en 1844....

E vaqui la debuto de l'istòri. 1884, Mirèio a 40 an. Agùè simplamen un esvanimen en causo dóu soulèu, dins la glèiso di Santo, mai Vincèns l'a pas sachu e s'es nega de pegin. Mirèio, garido, es devengudo marqueso, richo, bello, malurouso emé soun ome. Un jounenome arribo pèr se faire rendre li sòu que lou

marqués i'a emprunta. Mirèio ié prepauso de ié faire vesita li 23 chambro de soun castèu de Barbantano...

1894, Vincèns es mort de chagrín, Mirèio a 50 an. S'es mariado em' Alàri, mai es devengu-



do un pau fadado: trèvo l'oustau en camiso de niue. Vengudo mai jouvènto, pren tóuti lis ome que rescontro pèr Vincèns, meme lou vièi pastre e lou dóutour. Mai lou dóutour es un escoulan de Moussu Freud e es un partisan

de l'ipenoso. Endor Mirèio, que se revihò touto garido.

1904, Vincèns e Mirèio se soun rauba. La niue de Novè, emé Vinceneto, an rèn pèr manja: Vincèns tussis de la tuberculòsi dins soun lié emé la bouneto de niue. La damo di bònis obro d'Arle vèn ié pourta un àpi, d'anchouiadò, li trege dessèr e un retra de Mistral pèr ié remounta lou mourau. A pas óubrida lou martèu e li clavèu pèr pendoulalou talèu... Soun parla es espetaculous! Mai arribo lou drole Andreioun, qu'a fa fourtuno en Americo, que s'es marida emé Mario-Lino e an agu 4 pichot. Revènò au país pèr croumpa uno bastido e faire lou gentleman farmer. Emé si sòu mandara soun paire Vincèns se sougna dins un sanatorion.

1914, la grandò guerro, Mirèio à 70 an. Vincèns es mort à la guerro de 1870, soun fiéu s'es engaja quand li Prouvençau dóu 15en Cors fuguèron acusa de petocho davans l'enemi. Mirèio es soucitouso qu'a pas de nou-

vello dóu front. E lou conse arribo à l'oustau em' un telegramo.

Aquesto pèço, nous fai veire de quatre biais, la seguida de la vido de Mirèio. Lou tèmo es òriginau e avèn passa un forço bon moumen. La pèço bèn jougado, li costume soun juste, lou decor es sobre mai varia. Es un creacioun de trio pèr l'anniversari de Mirèio.



Autro representacioun previsto: - dissate 23 de mai, Grèus li ban, 9 ouro Espace Pauline.

T. D.

## D'aquí d'eila

**La Fiero de la Madaleno de Bèu-Caire** - Porto de Prouvenço de Pont Sant Esperit - Dissate 16 de mai, viage à Bèu-Caire: visito guidado lou matin: la vilo au tèms de la Fiero de Bèu-caire - Repas - Lou tantost, visito dóu Museon arqueolougic emé uno espousicioun tempourari di pinturo de Leo Lelee.

Depart 8 ouro, retour, devers 8 ouro de vèspre au Cafè de la Gare. La journado pèr 40 eurò. Se faire marca encò de Ramoundo Thibon - Quartier Beauvezet -30130 St Alexandre en mandant lou chèque.

**Lascours** (proche Aubagno) - Dins la dimenchado 30 e 31 de mai, se festejara li seis-santo an de vido de la choumo di "Fifre e tambour de nostro damo de Signo" à Lascours.

**L'associacioun dei Onze Tours** a pèr toco la defènso e la proumoucioun dau patrimòni materiau, imateriau e environnamentau dau vilage de Taulignan, en Droumo.

<http://www.mairie-taulignan.fr>

Tre la primo de 2009, nosto associacioun prepauso de visito guidado en lengo nosto. Aquesto visito à gratis, animado pèr de benevole, pòu ana de coutrio ambé aquelo dau Museon de la Sedo : <http://www.atelier-museedela-soie-taulignan.com>

Aquesto visito s'adreisso à tóutei lei publi, escoulari, group e famiho. La coumpetènci linguistico es pas necito. Un pau de curiosita e de bono voulounta dèurièn èstre proun pèr rèndre l'esperenci agradio e proufitablo pèr tóutei, bord que leis animatour an lou biais pèr ajuda chascun comprene.

Prendre lengo ambé lei Onze Tours pèr uno visito guidado en oc - 04.75.53.63.03 o mel : [lesonzetours@orange.fr](mailto:lesonzetours@orange.fr) - Oustau Coumunau - 26770 Taulignan.

**Distincioun.** Lou 28 d'abriéu, la Majouralo Mirèio Durand-Gueriot, Presidènto de la Chambro di Notari di Bouco-dòu-Rose se vido remetre pèr Pau Lombard, lou Maire dóu Martegue, l'insigno de Chivalié de l'Ordre Naciounau dóu Merite. Osco.

**Cèntrè Culturau Oucitan dóu Rouergue**

Vous prepauso dóu 16 au 19 d'avoust 2009 soun estage de danso e musico tradiciounalo pèr debutant e counfierma.

Aquel estage se debanara à Roudés au Licèu Louis-Querbes, 29 carriero Maurice Bompard.

Vaqui lis ataié mes en plaço :

-ataié de fabricacioun de bequihoun diregi pèr Marius Lutgerink .

-ataié de cabreto diregi pèr Cedric Bachelerie.

-ataié d'acourdeoun diatouni diregi pèr Yannick Delclaux.

-ataié d'acourdeoun croumati diregi pèr Jan-Glaude Rieu.

-ataié de danso tradiciounalo d'Auvergno, Poitou e Berry, pèr dansaire counfierma diregi pèr Patric Graval e Brigitò Tricoche.

-ataié de danso rouergato pèr li dansaire debutant, aprendissage dóu pas de bourrèio à 3 tèms, diregi pèr Bernard Andurand.

Aquel estage tras que counviviau, se debano d'un biais famihiau en un païsage de verduro eicepciounau, au cor d'uno ciéuta richo en vestige de l'Age Mejan.

Li resignamen soun : C.C.O.R., Place Foch - 12000 Rodez. Tel/Fax n° 05.65.68.18.75 .

**Espousicioun de Marseille Maritime aux Siècles derniers**

Lou pintre Elie Boissin, marsihés, un pau aventurié, un pau marin, presènto sa couleicioun eisepciounalo de talèu marino: Marsiho e touto sa rado, pintado de la ribo, emé de batèu de tóuti lis epoco.

Dins li salo espetacloso de la Maison de l'Artisanat et des Métiers de la Plaço dis Arcenaux (que dato de l'epoco di Galèro de Louis XIV), se recampon d'esculturo de bos, d'òujèt de marino, de tèste, de batèu dins de boutiho, de maqueto de batèu... tout un mou-loun de causo toucant la mar.

A veire assouludalen enjusqu'au 20 de mai, vesito à gratis.

Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art - 21 Cous d'Estienne d'Orves - 13001 Marsiho - dóu dimars au divèndre - 10 ouro à miejour - 1 ouro à 6 ouro.

Lou dissate de 1 ouro à 6 ouor - [www.maison-delartisanat.org](http://www.maison-delartisanat.org)

## Jouino recerco en doumaine óucitan

**L'Associacioun Internaciounalo d'Estúdi Óucitan engimbro un Coulòguè internaciounau "Jeune recherche en domaine occitan" au Cèntrè Universitari Jean-François Champollion en Albi, li 11 e 12 jun 2009.**

**Dijòu 11 de jun**

10 ouro : Discours de bèn-vengudo dóu Direitour dóu CUFR J.F. Champollion e dóu Presidènt de l'Associacioun Internaciounalo d'Estúdi Óucitan.

*Amfi A* : 11 ouro : Celino Baquie, Universita Paris-Sorbonne. *Entre le dire et l'écrire*, Alan Pelhon, poète occitan de la seconde moitié du 20e siècle.

11 ouro e miejo : Eloudio De Olivera, Universita Paris-Sorbonne (Paris IV) e Universita Paul Valéry - Mount-Pelié III. *Frescun del nòstre Viau*, un recuei inedit de Jan Boudou (1946)

Miejour : Gautié Couffin, Universita Paul Valéry - Mount-Pelié III. *Ives Roqueta, dralhas per una pròsa occitana renouvelada*.

*Amfi B* : 11 ouro: Ciril Dayde, Escola naciounalo di charto & E.H.E.S.S., Paris. *Vie et mort d'un seigneur en Albigeois au XIIIes, d'après des sources diplomatiques Sicard Aleman le Jeune au prisme du cartulaire familial*

11 ouro e miejo : Bertrand Caron, Escola naciounalo di charto, Paris. *Multilinguisme et inter-pénétration des langues en Limousin aux XIVe-XVe siècles*

Miejour : Pèire-Jan Bernard, Universita Jean Moulin - Lioun III. *Langue et pouvoir. Quelle place pour l'occitan dans les actes de la chancellerie seigneuriale de Montpellier (XIIe-XIIIe siècles)?*

*Amfi A* : 14 ouro : Aurelio Joubert, University of Manchester. *Authenticité contre autorité : une analyse de certaines idéologies langagières en domaine occitan*.

14 ouro 30 : Oltiana Martin, Universita Toulouso II - Le Mirail. *La langue occitane dans les Calandretas et les écoles publiques "à parité"*.

15 ouro : Lana Krouzian, Universita Paris-Sorbonne (Paris IV). *Présence de la langue d'Oc en région parisienne au XXIe siècle*.

15 ouro 30 : Couleto Milhe, Universita Victor

Segalen - Bourdèu II. *Locuteurs naturels et occitanisme*

*Amfi B* : 14 ouro : Marjolaine Raguin, Universita Paul Valéry - Mount-Pelié III. *Choix terminologiques et propagande dans la Chanson de la Croisade albigeoise*.

14 ouro 30 : Laurent Alibert, Universita Paul Valéry. *La mise à mal du roi Arthur dans le roman de Jaufré : fonds archaïque ou réécriture critique ?*

15 ouro : Paolo Di Luca, Universita di Napoli Federico II *Roman du comte de Toulouse e altri frammenti narrativi della letteratura occitana medievale*

15 ouro 30 : Huw Grange, University of Cambridge *The Dragon-Heathen Allegory in Occitan Hagiography*

16 ouro 30 -17 ouro 30 : *Counferènci pleniero*. Felip Martel, Cargat de recerco au C.N.R.S.

**Divèndre 12 de jun**

*Amfi A* : 9 ouro : Daniela Muller, Universita Toulouso II - Le Mirail. *Un estudi critic de l'evolucio /l:∞/ > / en gascon e en gardiòl*.

9 ouro 30 : Cristòu Dourdet, Universita de Peitié. *La variacion accentuala dins l'airau dialectau nòrd-occitan lemosin : elements de problematica*.

10 ouro : Ivan Viskovic, Universita de Zagreb. *Les contributions d'une approche monographique à la classification de plusieurs parlers occitans de la vallée du Lot et des monts de Lacaune*

*Amfi B* : 9 ouro : Gile Couffignal, E.N.S. letro e sciènci umano de Lioun. « Sus, auant hilhotz ! » : *lire Pey de Garros avec Clément Marot : pourquoi et comment ?*

9 ouro 30 : Vincent Surrel, Universita Blaise Pascal - Clermont-Ferrand II. *La trajectoire d'une littérature bilingue au XVIIIe siècle : le cas d'Antoine Clet du Puy-en-Velay*

10 ouro : Audrey Viguier, University of Florida. *Au champ comme à la ville... les pamphlets parisiens et occitans sur le clergé en 1791*

*Amfi A* : 11 ouro : Sylvain Casagrande, Universita de Niço - Sophia Antipolis. *Une approche dialectologique de la morphologie verbale dans les par-*

*lers occitans :*

*collecte de matériaux et problématiques*

11 ouro 30 : Louiso Esher, University of Oxford *Les rapòrts morfologics entre infinitiu, futur e condicional dins les parlars occitans*

*Amfi B* : 11 ouro : Erwan Lelievre, Université Rennes II - *Quau saup çò qu'es un ? Shuadit : estranh destin d'una lenga familiara a través del cant del Jusiòu*.

11 ouro 30 : David Escarpit, Universita Michel de Montaigne - Bourdèu III. *Musique et pouvoirs dans l'Europe du premier XVIIe siècle : le cas de l'Occitanie (1600-1650)*

*Amfi A* : 14 ouro : Xavier Bach, Cèntrè Universitari Jean-François Champollion, Albi. *Autour du Livre des Règles du monastère des chanoinesses de Saint-Pantaléon de Toulouse (v. 1358)*

14 ouro 30 : Stéphane Bourdoncle, Universita Toulouso II - Le Mirail. *L'occitan dans le Tarn-et-Garonne du XIVe au XXe siècle*.

15 ouro : Yan Lespoux, Universita de Pau. *Tentations et illusions : la requête des félibres et occitanistes au maréchal Pétain (1941)*

15 ouro 30 : Anna Mauri, Universita Paris-Sorbonne (Paris IV). *Deodat de Severac, un compositeur occitan ?*

*Amfi B* : 14 ouro : Jean-Baptiste Camps, Escola naciounalo di charto. *Vocabulaire du texte, vocabulaire de l'image : la représentation des troubadours dans les chansonniers occitans*.

14 ouro 30 : Francesca Sanguinetti & Oriana Scarpati, Università di Napoli Federico II. *"Comensamen comensarai" : uno studio tipologico sugli incipit trobadorici*.

15 ouro : Beatrice Solla, Università degli studi di Messina. *"salutz" del canzoniere provenzale L*

15 ouro 30 : Grazyna Bosy, Universita Bonn & Paris-Sorbonne. *Du remirar en somnians troubadoursque à la métaphore de pingere nella mente de la scuola siciliana*.

16 ouro 30 -17 ouro 30 : *Counferènci pleniero*. Jan-Pèire Chambon, Proufessour à l'Universita Paris Sorbonne. Direitour dóu C.E.R.O.C.

Counclusioun e moumen d'escàmbi.

## Dono Farnetti, la felibresso dóu Vidourle

*l'a d'associacioun ounte se passo pas rèn. Li soci an ges de proujèt, se laisson bressa pèr lou tèms, remiran li fueio à l'envers. Es pas lou cas pèr l'Escolo dóu Vidourle que beilejo Segne Yvan Plantier, soun cabiscòu. Tóuti li semano de cous de lengo prouvençalo soun baia pèr de proufessour de trio en tres endré : Marsihargo, Galargo e Lunèu. D'ünis escoulan seguissou emé passiou li leijoun ensignado. Mai lou cous dóu dimars voungue de mars à Lunèu es esta acourchi. Que vous rassigure, es pèr la bono causo. Dins l'encastre dóu Felibrige, uno escoulano s'es vist remetre, à sa grandò souspresso la pervenco, aquesto flour qu'es lou simbole dóu Felibrige pèr lou cabiscòu Yvan Plantier en presènci de segne Novè Daniele, sendi de la Mantenèngò dóu Lengadoc e soute cabiscòu de l'Escolo ansin que Jeanino Sanchez e Ramoun Alvarez, tóuti dous mèstre d'obro. Mai quau es qu'es estadoounourado, pèr faire partido de la grandò famiho dóu Felibrige. Es dono Silveto*

Farnetti, bèn couneigudo dins lou lunelen. Aro l'Escolo coumto emé Silveto 35 felibre vo felibresso.

En efèt, Silveto Farnetti, vèn d'uno anciano famiho de Lunèu : li Desfere. Silveto es estado marcado pèr sa jouinesso passado à Lunèu, un tèms ounte encaro s'ausissié la lengo dóu

brès dins li carriero. Soun paire, un erudit, li jour de fèsto recitavo de pouèmo de D'arbaud, de Louvis Abric em' uno preferènci pèr lou pouèto loucau Etienne Estève.

« Emé moum fraire avèn ausi lou cant de la lengo à l'oustau quouro

*moun paire parlavo mai lou tèms dis estudi èro aqui, alor...»* D'estúdi bèn granado, Silveto devèn proufessour dis escolo à Lunèu. Estacado au país lunelen, à si tradicioun, à si fèsto, à sa fe dins li biòu e à sa lengo fara touto sa carriero dins lou país que l'a visto naisse à l'escolo Marie Curie. En mai d'ensigna, Silveto vòu se rèndre utilo pèr sa coumuno, es ansin que restara 13 annado de tèms counseiero municipalo pèr lou plus grand plesi dis amenistra. Mai soun passa linguisti prouvençau la tafuro. L'ouro de la retirado arriva vau aprefoundi si couneissèngò dins la lengo de Mistral. Es ansin que devèn escoulano de l'Escolo dóu Vidourle. Si qualita lèu recouneigudo, fan qu'aro fai partido dóu burèu de l'Escolo coume clavaire. L'Escolo dóu Vidourle en fèsto, dins soun entié bèn-astругo, dono Silveto Farnetti i souvetant longo mai dins lou Felibrige e tambèn à l'Escolo dóu Vidourle.

G.Jean



# Tagaire, grafitaire, dessinaire, boumbaire

## Lou Tag intro dins li museon

### Lou grafiti

Tag vo tague - def. *graffiti* (de l'italian: *graffito*), noum baia i dessin pinta vo iscripcioun facho sus li muraio e li mounumen di vilo de l'Antiqueta. Aro es pulèu d'iscripcioun grifounado sus quente suport que siegue: muraio, porto, pourtau, panèu...

D'ùni counsidèron lou grafiti coume uno formo d'art que s'amerito d'èstre espasado dins de mostro, d'autre lou veson coume un auvèri.

Li grafiti eisiton adounc despièi la Grèço antico e l'Empèri rouman e pòu ana de simpli marco de grafignaduro à de pinturo de paret coumplèto.

Aro, la pinturo gisclò en aerò-sòu e li marcaire d'encro soun devengu lis òutis li mai utiliza. Dins la maje part di païs, sagata uno proupieta emé un grafiti sènso lou consentamen de soun proupietaire es counsidera coume de vandalisme, qu'es punissable pèr la lèi.

Souvènti fes, lou grafiti es emplega pèr coumunica un message poultic e souciau. Eisisto un mouloun de caratère e d'estile de grafiti. Es uno formo d'art qu'evouluo rapidamen.

### La debuto

Dins lou metrò de New York aquéli grafiti soun devengu de tag, de veritadièris iscripcioun tipografico. Tag es un anglicisme que vau dire signaturo. Es uno meno de signaturo decourativo que d'ùni grafitaire empegon sus li muraio, li veituro, li trin, li bus e subre-tout lou metrò.



Li vertadié grafitaire s'acountèton pèr de grabouiage. Aquéls autour signon si message fin d'en desveloupa l'estile pèr marca sa persounalita e pèr faire partido de la memòri couleitivo. L'amiro d'òu grafiti es, à la debuto, d'agué la celebra, la reconeissènço dis àutri tagaire. La simpli afirmacioun d'uno identita s'es doublado d'ambicioun plastico, que se soun revelado coume un autre mejan de se faire remarca: es plus soulamen lou grafitaire que pren lou mai de risqué qu'à uno meno de reconeissènço, mai tambèn lou que fai lis obro li mai bello.

Tant lèu, de group se formon e permeton i grafitaire de se recampa pèr faire d'acioun espetaculàri (coume pinta plusiour ramo d'un trin), pèr apoundre un noum coumun à soun noum soulet, mai tambèn pèr s'afrounta entre group, d'un biais pacific o noum.

En 1973, lou *New York Magazine* engimbrè lou counours d'òu plus bèu grafiti d'òu metrò.

À la fin dis annado 1970, lou grafiti fuguè severamen repremi dins lou metrò de New York e a coumença à se difusi sus li paret di gràndi vilo coume Paris, Loundro, Berlin, Amsterdam e subre-tout Barcelouno.

Es à-n-aquest moumen tambèn que lou mitan de l'art coumenço de regarda seriousamen lou sujèt. De grafitaire legendàri pinton sus de telo e espasoun soun travai dins de galarié. De pintre que soun pas especialemen nascu dins de quartié defavourisa de New York e qu'an generalamen segui un cursus classique en Art, se recampon i grafitaire

Eisiston tout plen de teinico de grafiti o d'art de carriero, coume la pinturo en aerò-sòu (emé vo sènso pouchaire - estampoun), la pinturo à l'aerougrafe, la gravaduro (sus de vitro, de paret, de placo metalico, la rusco dis aubre...), lou marcaire e l'estilò, la gredo, la pinturo au roulèu o au pincèu, l'acide (pèr vitro vo pèr metau).

Tres meno de dessin:

1/ Lou Tag (marco vo signaturo) es lou simple dessin d'òu noum de l'artista. Lou gèste es bèn travaia, d'òu biais di caligrafio chi-



neso, es mai un logò qu'uno escrituro. L'aerò-sòu, lou marcaire soun li teinico generalamen utilisado.

2/ Lou Graff' o Fresco vo Masterpiece (cap d'obro) es lou noum baia di grafiti coumplica e fach emé mai d'uno coulour.

3/ Lou Throw-Up, o Flop es uno formo intermediàri entre lou Tag e la Fresco: es de grand dessin de letro, en voulume e de countour mai que soun fach à la lèsto, e sènso siuen.

Se trobo l'estile bulo, la coulour argentado, li letro carrado e esquichado e un estile ounte li letro soun ilisiblo, entremesclado mai decourativo: es la disciplino rèino d'òu grafiti.

Lou grafiti de New-york ispirè d'art di "minour", coume la BD, lou tatouage e l'aficho.

### Lou message

D'ùni grafiti servon d'òu difusi un message, coume un message poultique, souvènti fes clandestin: naciounalisme regiounau en Irlando d'òu nord, en Bretagno vo en Corso.

D'ùni countènnon d'enfourmacion secrèto, grafiti discrèt e code, leissado pèr li raubaire, sus d'oustau pèr indica à si coulègo se l'endrè es interessant, dangeirous, mau garda... Es parié pèr lis estello de David pintado sus li boutigo de coumerçant jusiòu pèr li nazi en Alemagno dins lis annado 1930.

D'òu meme biais d'ùni grafiti soun de message difamatòri vo de denunciacioun anonimo.

Quàqu'i fes, li grafiti soun descri coume de reacioun à d'òu message difusi dins la vilo, coume de publicita destournado o comentado e li panèu de signalisacioun, o de reviramen d'òu grafiti (*Vive lou roi*, que devèn *Vive lou rôti*).

D'òu grafiti soun la simpli espressioun de sentimen: *Fai bèu e siéu countènt*, *Mirèio, t'ame...*

Despièi l'Antiqueta vesèn d'òuouage à de defunta, sus soun cros, coume au Père-Lachaise à Paris, o la paret de l'oustau de Serge Gainsbourg.

La memòri coume uno traço es un aspèt impourtant d'òu grafiti: en escricelant sus un aubre sis amour, en dessinant sus si banc d'escolo vo en iscrivènt sus uno paret lou testimòni de soun passage, l'autour trasformo soun suport en un vertadié tros de memòri.



### La legalita

Fin finalo, d'ùni grafiti soun de simple vandalisme o d'incivilita. Lou grafiti *hip-hop*, vai encagna lou publi que reçaup la vïsto d'image que soun pas pèr éu.

Lis autour cercon lis endré li meior e n'en fan lou mai poussible que rèndon lou plus ilisiblo poussible. Chasque tagaire a un escais-noum, lou *blaze*, e uno signaturo qu'utiliso pèr revendica d'òuobro ambiciouso mai tambèn pèr signala sa presènci dins un



liò, e trasformon la vilo en uno meno de jo de pisto.

Un tagaire pòu agué mai d'un talènt: pinta dins d'endrè d'acès dificile, l'energìo e lou culot pèr escriéure soun noum d'en pertout o encaro un vertadié talènt artisti.

Pèr d'ùni, lou Tag es avans tout de vandalisme. Pinton alor ilegalamen. Mai pèr d'autre, lou grafiti es un art de viéure, un lesi que praticon siegue dins de terren legau, mai un grafitaire qu'a fa uno fresco coulourado espetaculo, dessinado dins la jornada, pòu ana dins la carriero e iscriéure sa signaturo lèu lèu, ilegalamen fin que pousquèsse èstre reconeigu.

Pèr lis amateur d'aquest art, à vesita, *Museon de la Memoire des murs*, Verneuil-en-Halatte (Oise), dubert en 1987

*Museon des Graffiti anciens*, Marsilly (Charente-Maritime) Espousicioun au Grand Palais, à Paris.

Tricio Dupuy

### Neoulougisme

Taga es faire de tag vo tague.

Tagaire e tagairis es aquéli que tagon.

Grafita es faire de grafiti.

Grafitaire e grafitairis soun aquéli que grafiton.

Boumba es pinta em' uno boumbo aerò-sòu.

Boumbaire e boumbairis es aquéli que fan giscla la pinturo em' uno boumbo atoumisarello.

Pinto que pintaras, tout acò es de tagage, de grafitage e de boumbage.

# Un drole d'aucèu que viéu en Prouvènço

Es pas uno bèstio que fai partido de nosto vido vidanto, mai es pamens uno curiosita, dins uno epoco ounte, se fasès uno permenado dóu coustat de Bouc-Bel-l'Air o dóu coustat di Mauro, riscas de vous trouba faci à-n-aqueste gros aucèu, proun coumique à regarda mai pas proun simpatique à vesina.

Sarès belèu sousprés d'apprendre que i'a 51 proudoutour d'estrùci dins nosto region.

L'estrùci es lou mai grand aucèu african. Fai partido dóu group di ratite que vivon subre-tout dins l'emisfèro dóu miejour.

Lou mot vèn de l'italian *ostruce*, vengu dóu latin *avis struthio*, d'après lou grè *strouthion*.

Vesèn aro dos espèci d'estrùci:

\* L'Estrùci d'Africo, *Struthio camelus Linnaeus* (1758), di còu blu.

\* L'Estrùci de Soumallo, *Struthio molybdophanes Reichenow* (1883), d'Étioupio, Kenya de l'Uba e Soumallo, di còu rouge.

L'ordre di *struthioniforme* es divisa en quatre soto-ordre: l'estrùci en Africo, l'emeu en Australio, lou casoar en Nouvello Guinée, lou kiwi en Nouvello Zelando, lou nandou en Americo dóu miejour.

Lou darrier estrùci d'Arabio fuguè tua en Sirio en 1929.

## Un gros aucèu

Aro, l'estrùci es toujours lou mai gros dis aucèu, e lou regardan emé curiosita emé si grandi cambò, un pau coume uno grand dansarello.

Pòu mesura 2,50 m e pesa 150 kilò, mai s'es un aucèu, pòu pmens pas voula. Sa vido es d'envirou 70 an, 40 an en cativita. Pèr aquéli que se manjon, seguramen que soun pas tant vièi... que lou gigot sarié un pau nervous.

L'estrùci es lou mai rapide dis aucèu terrèstre. Se desplaço en marchant e pòu courre à mai de 70 km/h.

Si pato an soulamen dous det. Se pauso sus lou det interieur, lou mai desveloupa, quand cour. La poussibilita de voula es estado ramplaço pèr la poudrousita de si pato, poudrousita tant grand, que l'estrùci a ges de predatour, meme li liou n'an pòu. D'èfèt, li mascle douminant d'un group d'estrùci desfèndon li pichots estrussoun en baïant un cop de pato murtrié dins la bèsti qu'ausarié lis ataca. Un cop de pèd es 200 kg de presioun, qu'acò esvèntro eisadamen un liou.

Aquèsti bèsti vivon en bando recampant de desenau de mascle e de femello enjusqu'à la sesoun dis amour. Après lou rescontre, lis aucèu fan la famiho. L'estrùci pòu èstre mounougame, mai souvènti fes, un mascle a generalamen tres femello dins sa famiho, d'uni podon ana enjusqu'à cinq.

## Un drole d'aucèu

À l'age adulte, la tèsto e lou còu de l'estrùci soun desnuda o garni de plumacholo espesso. Lou plumage dóu cors es abundant. Lis alo soun courto mai emé un mouloun de plumo. Li mascle an un plumage negre emé lou bout dis alo blanco, que la femello a un plumage brun triste.

Mau-grat soun aspèt truffarèu, es un aucèu bèn equipa pèr uno visto dins un environamen oustile.

Sis iue soun mai grand (60 g) que sa cervello (35 à 40 g). Sorton de chascue coustat de la tèsto, acò ié permet d'agué uno visioun periferico. Sa visto es eicepciounalo: l'estrùci es capable de veïre quicon tout bèu just en dessouto de soun bec o meme quicon en mouvamen à quasimen 3,5 km. Soun long còu, coume un periscope, ié permet de regarda dins tóuti li direicioun.

La parpello superiouro, qu'a de cihò pèr proutegi soun iue, se barro ourizountalamen, de l'interieur vers li bord esterne de l'iue. Lis auriho, touto pichoto, darrié la tèsto, soun proutegido pèr de plumeto e se podon barra e durbi à voulounta. Aganton de son li mai feble qu'ameiouron soun sistèmo de desfènso.

A un grand bec e soun còu es particulieramen long: 1 m au repaus. Aqueste còu es remirablamen fleissible e moubile dins tóuti li direicioun, ço que ié permet d'utilisa sa tèsto coume un organe pèr aganta.

L'estrùci a pas de cordo voucalo e pòu pas crida. À la debuto de sa vido, li pipiéu soun capable de quila de pichot piéu-piéu agut, mai tant lèu devènon mut. Soulet lis estrùci adulte podon sourti un son especifi dóu tèms de la parado novialo, lou *booming*. Gounflon lou còu e prouduson dous groundamen court segui pèr un mai long.

L'estructuro de sis alo permet de verifica la teorou de l'evolucio:

cioun: lis aucèu vènou di reptile. Lis escaumo aurién evoluna en plumo e li membre superieur en alo...

Mau-grat d'alo pichoto, se podon espera enjusqu'à 3 m. Permeton à l'estrùci de garda l'equilibre quand cour e viro. En pouscioun d'ataco, l'aucèu li desplego en plen, parié pèr la parado novialo.

Lou genoui de l'estrùci, l'articulacioun vesible, courrespound en realita au taloun de l'animau.

La loungour di pato, sa musculaduro volumnouso e la coun-fourmacion particuliero di pèd permeton de desplaçamen rapide. L'estrùci pòu ana enjusqu'à 80 km/h e garda uno vitesso mejano de 40 km/h quasimen uno miech-ouro. La loungour de sis engambado podon agué 4 m, mai es pas proun fort pèr sauta lis oustacle. Si pato soun forço sensiblo i roumpaduro.

Li muscle environant li femur e la region sacralo baion 95% de la viando utilisabla en boucharié.

La pèu de l'estrùci es espesso e baio après tanage un cuer de grand qualita, qu'es un di proudu li mai recerca.

Uno bono esplecho de la pèu, de la viando, di plumo, dis iou es un bon affaire pèr li proudoutour..

Li plumo se desveloupon 8 mes de tèms avans que lou tuièu siguèsse madur. La plumo d'estrùci greio de 0,5 à 0,75 cm pèr jour. l'a pas vertadieramen de mudo e li plumo toumbon souleto touto l'annado. L'estrùci a pas de secrecioun que rëndon impermeable, à l'acoustumado, li plumo dis aucèu. Souto la plueio, li plumo soun bagnado d'aigo, qu'es tambèn un dangié pèr éli.

Au contro dis àutris aucèu, li plumo d'estrùci soun simetrico. Li barbulo an la memo loungour de chascue coustat es pèr acò que lis estrùci volon pas.

Lou plumage presènto de variacioun emé l'age, lou sèisse e l'espèci. À la neissènço, l'estrussoun es cubert de soun plumage

## L'estrùci



nadau, qu'es de pichòti brèu de barbo raide. La coulour vario dóu brun au jaune. Es entre 2 e 3 semana que li proumièro vertadièri plumo aparèisson. Pièi, faudra espera un an avans qu'acoumençon d'aganta si plumo d'adulte.

Lou bè de l'estrùci es asata pèr coupa d'erbo e de vegetacioun dóu meme biais que li dènt coupant di remoumière. Li mouvamen rapide de sa tèsto permeton de derraba li vegetau.

L'estrùci a pas ges de dènt e sa salivo countèn ges d'enzyme digestiéu, que soun dins l'estouma.

Sa courniolo que se pòu eisadamen dilata, leisso passa d'oujèt de taio relativamen grand. Soun gigyé es un organe musculous que pòu counteni enjusqu'à 1,5 kg de graveto. La paret se coutrato e esquicho li peïro entre éli, fasènt lou brigoulage de la biasso. Aquéli graveto se gausisson e devon èstre ramplaço: es pèr acò que l'estrùci manjo de gravié.

Lis estrùci soun ouriginari de region d'erimas, quasimen deserteico emé uno vegetacioun raro. Soun essencialamen erbivore, mai soun regime es varia; soun capable d'engouli tout ço que passo à la pourtado de soun bè.

Se dis tambèn agué un estouma d'estrùci, d'un que pòu tout manja e tout digeri.

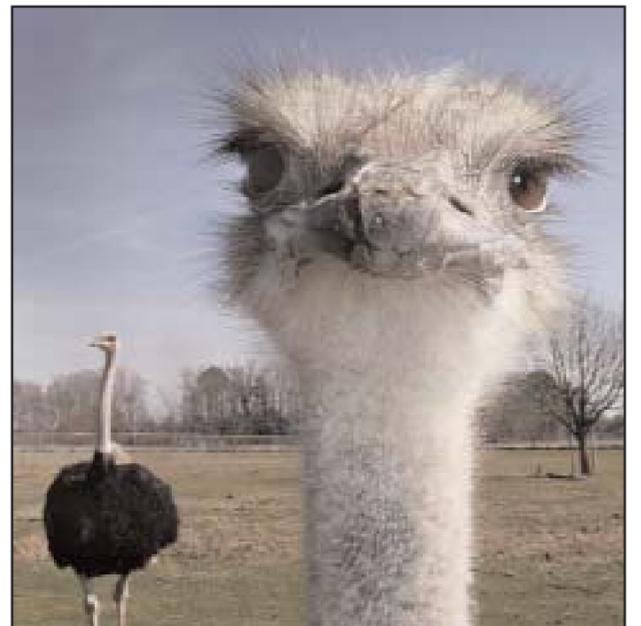
## Abalimen

Aucèu roubuste d'abalimen, es eisadamen doumestica despèi long-tèms (vers 1880) pèr la recordo de si plumo (capèu, coustume di *Folies Bergères*, decouracioun, beloio, fanfarlucho, coustume di Gilles béuge) e pèr sa car (qu'es vendudo aro en super marcat), pèr sis iou, soun cuer.

La viando d'estrùci meno autant de prouteïno e de ferre que la viando de biou, mai es mens grasso: 2 % de lipide contro 3 à 15 % pèr lou biou.

Aro, lis abalimen d'estrùci soun considèra coume de proujèt agricolò di mai rentable. Ié dison *Fermo de l'Aveni* pèr la granda varieta de si proudu.

Lis espourtacioun annalo de cuer d'estrùci vengu d'Africo dóu Miejour devers lis Estat Uni faguèron flòri emé de 90.000 pèço en 1986. Après, la carestie de pèu entrinè uno aumentacioun di pres. L'abalimen dis estrùci es devengu uno ativita interessanto pèr lis entrepreneire, qu'an assaja de satisfaire à la demando internacionalo. Es devengudo uno ativita moundialo.



## La reproductioun

Au moumen de la reproductioun, la tèsto e li pato di mascle devènon rouge. Se mostron en group, lis alo pendoulanto, moustrant coume acò si plumo blanco, e li femello arribon.

La parado novialo es proun coumplicado: li mascle desseparon d'en proumié uno femello dóu group, pièi lou parèu vai manja ensèn, li dous amoureux fan li mémi gèste, pièi es l'acouplamen. En principe, lou mascle chausis la plaço dóu nis, que cavo éu-meme. A uno formo roundo d'envirou dous mètre de diamètre e 15 e 30 cm de proufoundour.

Aqui, li femello poundon un iou tóuti li 48 ouro enjusqu'à 6 à 8 iou chascuno, valènt-à-dire quasimen 50 iou de mars à setembre.

Aquélis iou fan 20 cm de long e peson entre 1,2 kg e 1,8 kg. Es lou mai gros iou à couquihò d'animau vivènt e dounc la mai grando cellulo dóu règne animau.

Tóuti li femello fan l'iou dins li lou meme nis, pièi la femello douminanto foro-bandis li outro pèr assegura souleto, emé lou mascle, la gardo dóu nis.

Li parènt participon à la couvesoun, mai li mascle ié participon que de niue, qu'es pas desavantaja pèr soun plumage proun vesible. Se i'a dangié pèr lis iou, lou mascle pòu faire sa parado pèr empresiouna l'intrus.

La couvesoun duro 40 jour. À l'espelido, li pipiéu, aut de 30 cm, soun vigourous e tre li proumié jour, soun capable de segui si parènt. Coumençon pèr manja de graveto, assajon d'aganta lis insèite e li lesert.

Pòu arriba que li pichot siguèsson regroupa dins de crècho de 50 à 60 estrussoun souto l'iue d'un parèu vo d'un mascle soulet. L'estrùci a un besoun d'aigo, mai suportò bèn la desidratacioun. Se n'en trobo pas, avalo de planto grasso e jutouso e de fru. Pòu béure d'aigo salado coume lis aucèu de mar, que pòu assourbi la sau.

Meme dins soun mitan naturau, l'estrùci a uno granda capacita d'asatacioun. Es capable de resista i gròssi calour, coume is ivèr rigourous, meme à de tèms nevadis (3000 m dins l'Est de l'Africo).

## Sa vido coumunautari

En sesoun seco, lis estrùci se recampon en soucieta de mai d'un centenau d'animau à l'entour di poun d'aigo, que soun forço atriva pèr l'aigo. Li mascle douminant dirigisson li troupeu en se plaçant sus li coustat dins li desplaçamen.

Li mascle ensignon la lèi souciolo i jouine d'un an pèr establir la ierarchie. Lou rèng souciou es marca pèr lou port de la tèsto: li douminant gardon lou còu auboura, li subourdouna lou porton en S o en U e beisson lis alo. La pouncho dóu croupioun es auto pèr li douminant e forço basso encò di soumés.

Lis estrùci subre-vivon dins la savano bono-di sa rapidita, mai tambèn sa vigilanci: dormon pas proun e sa nauto taio e sa visto penetranto, ié permeton de veïre veni li dangié.

L'estrùci es un animau mesfisènt, quand vèi quicon de pas nourmau de soun environamen, s'enfugis. Lis adulte aluenchon li jouine, que pèr s'escoundre s'aplatisson au sòu. Li mascle atiron l'atencioun dis incouneigu en batènt dis alo, en quilant e en courrènt. Podon s'agenouia e faire de nivo de pòusso emé sis alo.

## Dins lou langage courrènt

L'estrùci aparèis dins d'unis espressioni francesos populari. Sabèn qu'un estrùci qu'a pòu, se met la tèsto dins la sablo pèr s'escoundre. Es que dins uno tempèsto de sablo, met la tèsto ras dóu sòu pèr se proutegi. Lis African que veson la sceno de luen dison qu'es signe de tempèsto.

Se dis tambèn faire la poulitico de l'estrùci...

Pèr acaba, pèr lis amateur, li vesito di troupeu d'estrùci en abalimen, se fan tóuti li jour, emé vèndo di proudu d'estrùci à la fermo: de pastissoun, de saucisot, de saucisso, de mouso de fege, de viando, d'iou pinta, belèu d'autre pèr faire la meleto, de sabou à la graisso d'estrùci, de besengougnou de cuer... [www.astruches-paca.com](http://www.astruches-paca.com) pèr vesita aquélis abalimen proun particulié à Tourvo, Bouc-en-Bel-Air, Li Milles, Ais de Prouvènço, Sant Cannat, Santo Massimo, Sant Cèri sus Mar, Valensolo...

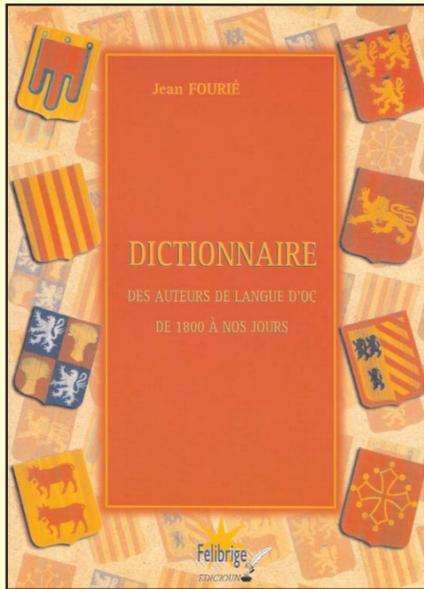
Tricio Dupuy



## Autour de lengo d'oc

Aqueste cop es sourti, lou «**Dictionnaire des auteurs de langue d'oc - de 1800 à nos jours**» adouba pèr lou Majourau Jean Fourié . S'agit d'uno edicion aumentado, coumpletamen revisto e courregido, dóu diciounàri pareigu pèr lou proumié dóu cop en 1994 e qu'èro abenado despièi trop de tèms !

Soun recampa, segound l'ordre alfabeti,



dins aquel ouvrage tóuti aquéli que, despièi la debuto dóu siècle dès-e-nouven, an escrich e publica en lengo d'O de libre, librihoun, tira à despart, ect ...

Inouvacion marcanto, en fin d'ouvrage s'atroubo un assai de recampamen de perioudi dóu doumaine d'O, cade titre estènt acoumpagna de si referènci de baso (dato de parucion, numeroutacion, paginacion, noum di baile e di principau coulabouradou, estúdi que ié soun esta counsacra, eca ...). Lis Armana soun peréu entiera, mai d'un biais pas tant precis. Lou Felibrige a tengu de l'edita e de n'assigura l'edicion. Un ouvrage de 370 pajo, au grand format 21 x 29,7 cm. de la cuberto forto. L'ouvrage es chabi au pres de 34 eurò (+ 5 eurò de fres de mandadis en mai). De coumanda : Felibrige, Parc Jourdan - 8 bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Provence

## Camin crousa

Nouvello prouvençalo. De cop que i'a se poudèn demanda se la Prouvènço èi pas un país de novellisto e de countaire.

Li roumansí se comton un pau sus li det de la man, di man diren. Mai li countaire, lis escrivan de nouvello parèisson semena bèn mai espès.

Justamen vèn de sourti un novèu recuei de nouvello, escricho dins lou sabourous parla prouvençau varés. Es un libre de nouvello de touto meno que conton generalamen nosto vido vidanto, e proun de cop lou mounde de deman. Raconte sus lou teraire e sus si gènt, sus si biais de pensa e de viéure; raconte d'imaginacion. Raconte de causo estranjo o conte trufarèu sus nosto soucieta. Daumage que l'autour de cop que i'a se leisse ana à escriéure de conte pas gaire amistados pèr li gènt que pènsou pas coume éu. Trouban un pau de tout e pèr un pau tóuti li goust dins aquéli libre e proun souvènt sentèn passa un boufe de pouèsio que fai coume d'illustracion e adus un èr fres, es proun óuriginau e bèn agradiéu.

Se sènt peréu que l'autour es un afeciouna de la lengo, di mot, (èi linguisto) e saup nous amusa emé de conte qu'an la lengo e li mot pèr subjèt. O, vertadieramen i'a un pau de tout dins aquelo canestello de raconte e, à lou legi, passarés de-segur, qu'auqui bon moumen.

Camin crousa pèr Felipe Blanchet - Ed. l'Harmattan - Un libre de 280 pajo au format 13,5 x 21,5 cm. Pres: 25,5 eurò - Se trobo eisa en librarié.

L. de Volvent

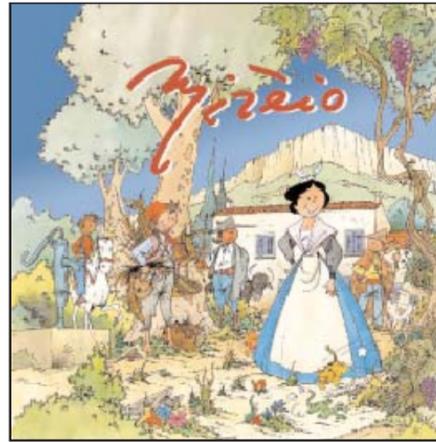
# Dins li piado de Mirèio...

Falié festeja l'annado Mirèio. **Lou Prouvençau à l'Escolo** a trouba un biais agradiéu: uno asatacion pèr li pichot de l'obro de Frederi Mistral, em' un libret d'eisercice pedagogi e de jo. 80 pajo emé lis eisercice courregi e un CD. Vaqui dequé agrada i pichot coume i grand, ensaignaire, animatur e tóuti li passiouna de lengo.

Es un oubrage d'Ano Lambert, Natalio Seisson, proufessour certifica de prouvençau, dins li coulège e liceu de l'Acadèmi de z-Ais-Marsiho e Nadino Guigue, proufessour dis Escolo (ounourari).

Li dessin, di mai requist, soun d'un Bretoun! Christophe Lazé, jouine de talènt que publiqè soun proumier album l'an de si dès-e-vuech an. Bretoun que bretoun, a deja illustra lou diciounàri franco-prouvençau de F. Blanchet, *l'Histoire de Provence* e *Les lettres de mon moulin* en mai de 40 album e 250 oubrage dis edicion Gisserot, Nathan, Play bac, Hatier, etc) e de sa coulabouracion à la presso pèr li pichot!

Aquelo istòri de Mirèio racountado is enfant, d'un biais simple e dirèt, fidèlo dins tout l'o-



bro de Mistral, ié caup un fuble de citacion dóu pouèmo.

Degun pòu resta indiferènt à-n-aquelo idèio de metre l'obro mistralenco à la poutado dis jóuinis escolan. S'èro deja fa pèr Mirèio, au Prouvençau à l'escolo, dins lis annado 1980, em' un caïèr tout simple e dins uno meirenalo vers Pont-Sant-Esperit, pèr Lou pouèmo dóu

Rose, em' un libret poulidamen acoulouri. Aqueste cop li pichot auran un Mirèio à-n-éli, e mai ufanous. Li pichot e meme li grand quand debuton. Un biais de rintra dins l'obro e de se faire au prouvençau.

Entre-signe: nathalie.seisson@free.fr (tel. : 06.23.03.43.69)

Fourmat 26x26 - Mirèio (en prouvençau) + libret pedagogi (80p.) + CD audiò emé de cansoun di Tard-quand-dîne: 18 eurò en souscripcion avans lou 23 de mai (22 eurò après).

Manda li souscripcion à Natalio Seisson, 54 rue Notre-Dame, 13910 Maillane

À nouta dos journado de dedicaçò emé lis autour e l'illustratur :

- Divèndre 22 mai à Sant-Roumié de 10 ouro à 12 ouro 30 à la Maison de la Presse (M. Mme Meloni) e de 3 ouro 30 à 6 ouro à la Bibliotèco Municipalo de Sant Roumié emé rescontre e espousicion di dessin óuriginau.

- Dissate 23 de mai à Arle, à La Boutique des Passionnés de 3 ouro 30 à 6 ouro: rescontre emé lis autour e goustaron pèr li pichot.

# Nosto lengo entre dos milenàri

L'I.E.O. vèn de publica dins sa couleicion "Ensaiges" un ouvrage couleitiéu beileja pèr Claudi Molinier, "Entre dos millenari" en grafio óucitano.

Es Roubert Marti, lou baile dis Edicion que durb lou libre coume un message d'espèr: *Milo an, milan de lengo d'oc, quicon coume 365 000 jour de paraulo, d'escri, de cansoun pèr dire de faire païs e d'être sus li mapo dóu mounde, uno meno d'Atlantido dóu tresen milenari. Countinènt perdu d'uno lengo mespresado, percassado, abastardido que, pèr d'eila touto lougico, viéu encaro dins li tauvero d'un estat centralisto. Milo an d'uno lengo que porto pas un noum de tribu, nimai de territòri, uno lengo pèr dire oc à l'amour e à la pouèsio, uno lengo countanado à mort despièi de siècle pèr resoun d'estat. Uno lengo de contro-bando, parlado à la chutchut, dins li famiho, quand l'avié encaro de famiho, emé de vièi coume la miéuno menino que me disí de-longo, de tant qu'ère aïssable à taulo vo endicom quicon ??? mai : — Arrèsto pichounas, que senoun te vau parla francés! Menaço permanènto e suprèmo que, pèr astre pèr iéu, jamai fuguè pas coumplido.*

*Que jamai fuguè pas coumplido? Pèr elo noun! Mai d'autre se n'en carguèron: moun proumié jour d'escolo, un cop ma maire enanado, lou mèstre, un encapela de la mino rufo, s'avancè cap à iéu e me diguè: — Il te faudra arrêter de parler patois, tu ne veux quand même pas rester comme tes parents! [...] La moundialisacion nous devié countana, coume nous devian countana l'edít de Villers-Cotterêts, lou decret pèr "l'anéantissement des patois", l'escolo publico de J. Ferry, l'article 2 etc... Crounico d'uno mort anonciado desespèièi cinq cènts an, crounico bufèco?*

*Internet que nous devié nega dins uno mar d'anglés, vèn pèr tóuti li lengo menaçado dóu mounde un liò de libèrta e d'expressioun. Ço que fai que jamai desespèièi milo an s'es pas tant escri dins la lengo nostro coume à l'ouro d'aro. Situacion curiouse d'uno lengo que, fin finalo, pouèrié avé lèu mai d'escrivan que de loucutour. Encaro que "dins la trumour quicon lusi", uno recounquisto de la lengo a coumença pèr li generacion atualo nascudo après 68. Lou silènci es pas encaro pèr deman... Sian un pople "sènso papié" que se*

*cercò pèr li tauvero embartassado abandonado pèr l'ecounoumi moundialo e la civilisacion di megaloupolo. Aquesto quisto de sèns e d'identita es la provo, la souleto provo de la nostro eisistènci. D'aquí l'impourtanci d'un libre parié, brancu e branquihu, mié unicorno e mié tamarre, improuvable e poulifou-ni (segur!), countraditòri (belèu!).*



Vènon pièi, dins aquel ouvrage, li grand noum de l'escriuro óucitano d'escambarloun sus aquéli dous milenari.

Au soumàri :

I. Occitània : quin espaci ? quina istoria.

R. Lafont : Contar lo sègle.

F. Martel : un pauc d'istoria immediata.

L'occitan fòra Ffrança : los Occitans d'Itàlia.  
J.L. Sans Socasau : Era Val d'Aram : preservacion dera lengua e desvolopament economic.

II. Uno lenga : non pas un patés.

Catalauso : Esse bilingüe.

J. Taupiac : Parlar, nòrma e sistèma.

I. Lavalada : Pèr una onomastica occitana.

J. Larzac : Ont n'es l'edicion ?

III. Ensinhamènt : una escomesa.

P. Baccou : Aprene l'occitan. Las Calandretas.

F. Hammel : Immersion, ont es la revolucion ?

M. Stenta : L'ensenhamènt en question.

T. Pambrun : Literatura taus per joens en occitan, un camin endraia.

IV. Communication : un besonh ggrand.

J. Fourié : Agait bartassié sus la premsa occitana felibrenca.

F. Carbona : Un revista "Lo gai saber".

C. Barsotti : Uno premsa occitana.

Cirdòc : Tièra de las publicacions occitanas.

D. Grosclaude : l'occitan dins la ràdio, la television e la premsa escrita.

B. Cecillon : Rèdio Lengadòc Montpellier.

Obra collectiva : L'occitan al fenestron.

V. Arts e lettras : pròvas de vida.

F. Gardy : L'espaci d'una literatura.

J. Eygun : Poèsia occitana d'uèi: mòrto o viva?

C. Alranc : Un teatre d'òc alassat de dire non ?

D. Loddo : La nòva cançon occitana : istòria e evolucion.

S. Berardo : Lo Dalfin e la renaissença musicala dins li valadas.

P. Venzac : L'imatge occitan : jòc e enjòc màgers.

R. Duran : Sus la dralha de Feliç Castan.

B. Vatou : L'arquitectura : ièr-uèi-deman.

VI. Praticas : Lo ligam a un país.

M. Braç : Cousinar en Occitània.

J.J. Fenié : Toponimia : lo site esperat.

J. Ubaud : Natura, cultura e occitanisme.

VII. Politica : Lo novèl rapòrt à l'autre.

G. Tautill : Lo pensament politic.

G. Latrubesse : Occitan e europèu?

VIII. Reflexion : preséncia d'una pensada d'actualitat.

M. Chapduelh : La revolucion marquista.

M. Esquieu : D'un que n'avia res a dire.

C. Molinier : Ga.

I. Rouqueta : Vida e mòrt, tot fa ventre.

F. Vedel : Fam, pauretat e desvolopament durable : escomesas per secènci e tecnologia.

Vaqui un libre que rasseguo sus l'aveni de nosto lengo.

- **Entre dos millenaris.** Un ouvrage couleitiéu de 370 pajo au format 14x20. Costo 16 eurò. De coumanda vers IDECO.: IEO edicion B.P.6 - Z.A. Plaine St Martin - 81700 Puylaurens. Tel : 05.63.75.22.26.

# Mirèio s'espauzo au Museon de Castèu-Goumbert

"Une nouvelle naissance pour les lettres provençales"

Lou 23 de mai, inauguracion d'uno espousicion tempourari sus Mirèio, à 6 ouro.

Lou Museon e la Bibliotèco dis Ami dóu Museon presènton si richesso: edicion óuriginalo, aficho, gravaduro, journau de l'epoco, d'òujèt, de medaio. De costume de Mirèio saran presenta pèr Patricia Bisset, de Fourco, maire d'uno rèino d'Arle.

Pièi, lou dissate 26 de jun, counferènci de Miquèu Fournier, Mirèio e li diferènti versioun de l'oupera de Gounod, à 4 ouro, segui d'un entr'ate, pièi proujeicion dóu film de Mirèio de 1936, dins la salo dóu Museon trasfourmado, pèr l'òcasioun, en salo de l'Alcazar.

Musée de Château-Gombert - 5, Place des Héros - 13013 Marseille. Tel: 04.91.68.14.38 - Dubert dóu dilun au divèndre de 10 ouro à 13 ouro e de 2 ouro à 5 ouro - Dissate e dimenche, de 2 ouro à 5 ouro. www.musee-provençal.fr.

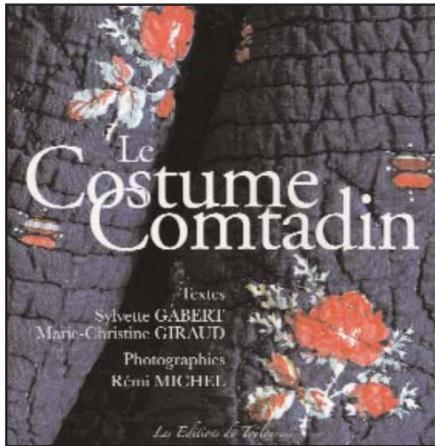
# Lou coustume coumtadin

Un libre sus lou coustume coumtadin tradiciounau vèn tout bèu just d'espeli.

La chourmo dóu Counservatòri dou Coustume Coumtadin emé lis "Edicioun dóu toulourenc" dins nosto bèu Ventour, vènon de publica un libre de 80 pajo que presènto li coustume que soun espausa dins l'Oustau dóu coustume coumtadin de Perno-li-Font.

Ié troubarés de subre bello foutougrafiò de Rémi Michel, qu'a pres li vèsti soutu tóuti li courdaduro, acoumpagnado de tèste de Dono Silveto Gabert e Mario-Crestino Giraud.

Dins li 80 pajo farés la vesito dóu museon, ié



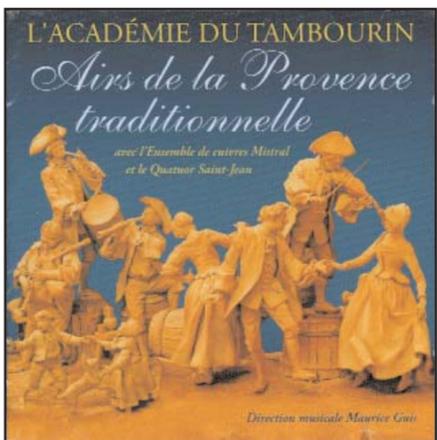
descurbirés lou coustume de la païsano, de l'artisanso, de la grangiero, li pica, li chale en cachemire, li raubo di bourgeoiso de la Coumtat, li beloio, li courset pèr lis ome, li fichu e bèn d'autre bèlli causo que viron à l'entour dóu coustume. Prouvençau, Prouvençalo, Coumtadin, Coumtadino, amouros de noste terraire e di bèus oubrage, vous fau agué aquèu libre dins voste oustau pèr counèisse la richesso d'aquèu vesti.

- "Le Costume comtadin". Se pòu croumpa dins tóuti li bòni libraièri e is "Edicioun dóu Toulourenc" à Brantes 84390 - (editoulourenc@aol.com) - 19 eurò, format 21x21, 84 pajo, bèlli fotò en coulour.

# Er de Prouvènço tradiciounalo

## Musico tradiciounalo

Quant de cop de gènt demandon i discàri, i baile d'associacioun, à de musician o de cantaire: - E, de cop que i'a, avès pas un disque de cansoun o de musico tradiciounalo ?



Ei verai que mau-grat tóuti li cansoun de creacioun, tóuti li musico de noste tèms, lou mounde rèston apetege pèr la musico tradiciounalo, e fau couveni qu'acò nous manco proun.

Aquelo demando di gènt, sèmblo pamens qu'es estado entendudo pèr l'Acadèmi dóu tambourin que beilejo Mèste Maurise Guis. Nous pourgisson vuei un bèu disque de musico (emai un pau de cansoun) tradiciounalo.

Tradicioun anciano coume aquelo di musico di fèsto de la Tarasco o di jo de la Fèsto-de-Diéu, tradicioun d'epoco de rèn couneigudo coume li Jardiniero, li courdello, la meissoun, la fricassèio, l'Arlequino o li farandoulo; tradicioun mai recènto coume la quadriho de la Noço à Fricoto, la gavoto de Vestris, l'angleso o li cocot.

Dins aquèu disque trouban uno grosso part d'èr de danso tradiciounalo, mai i'a tambèn quàuqui cant coume lei gràci dóu roumavàgi, li jardiniero e de-segur la cansoun de Magali (èi l'annado dóu cènt-cinquantenari de

Mirèio !) e pèr la bello finido, evidentamen ... la Cansoun de la Coupo jougado e cantado. Tout acò èi belamen jouga, belamen canta.

Un cop de mai l'Acadèmi saup moustra soun profèssionalisme, la mestrizo de si musician e sa voulounta de manteni e faire par-teja la tradicioun musicalo de Prouvènço. Se li tambourin de l'Acadèmi jogon, se soun de mai fa ajuda pèr l'Ensèn di couire Mistral e pèr lou Quatuor sant-Jan.

**Airs de la Provence traditionnelle** pèr l'Acadèmi dóu tambourin.

Prouducioun Terra - Un disque d'uno trenteno de musico (40 plajo), d'uno durado toutalo de 60 min. Pres: 23 eurò mandadis coumprés. Se trobo vers li discàri o alor de paga à l'ordre de: Académie du tambourin - Maurice Guis - villa Rambelair - 4 ch. du Belvédère - Le Val St André - 13100 Aix en Provence

Liounèu de V.

# Fiero e marcat

Èi plus necite de presenta Jan Marcellin. Àutri tèms grafisto de Bendo Dessinado, especialisa dins lou Western, aro à la retirado se leisso ana à soun afecioun pèr Prouvènço. Ilustratour de Daudet, es peréu l'autour dóu Voyage à Vasio, de Vacances en Provence, d'uno pèço de tiatre pareigudo i'a gaire Jeanne ou la peste végétéuse.

Recentamen vèn de nous pourgi un bèl album Foires et marchés - Saltimbanques et vieux métiers - la première journée d'un forain. Dins aquel oubrage s'estaco à nous presenta tout lou mounde simpati di marcat de Prouvènço à passa tèms, à nous retraire li pichot mestié qu'an despereigu o que soun à man de desaparèisse.

Aquèu libre à mita camin entre la Bendo Dessinado e lou libre enlusi d'un dessin à cado pajo èi pas un oubrage publica rèn que pèr lou plesi.

L'autour, nous lou dis, a la voulounta de moustra que li marcat an un interès econoumic

estraourdinari emai soun un liò de counvivènc e de demoucracion, un mejan de sauvamen de nòsti terraire.

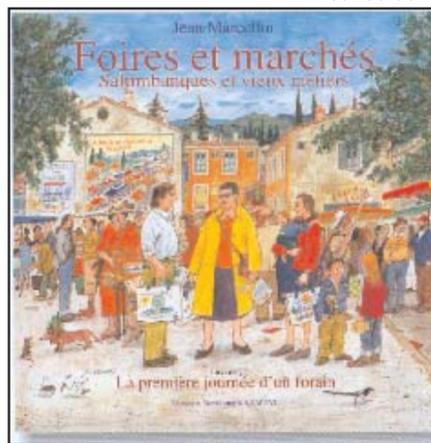
Li marcat soun de mai en mai agarri dins soun eisistènci estènt que li grand group financiè e de coumèrci en grand fan presioun pèr li supremi d'à cha pau. De segur aquesto situacioun èi pas denunciado ansin, mai fau saché legi entre li rego ...! Pamens fau pas se figura qu'es un libre serious, enfetant e revendicatièu, que nani! Es un libre de Marcellin, e aquest autour saup maneja l'imour em' uno finesso, un gâubi de proumiero. Se voulès passa un bon moumen, croumpas-lou e legissès-lou.

Foires et marchés - Saltimbanques et ... pèr Jean Marcellin - Ed. A. Barthélémy et Syndicat des Marchés de Provence - Un album de 60 pajo au format 25 x 26 cm. Pres publi: 19 eurò.

Se troubo en libraièri o vers l'editour Alain

Barthélémy 84132 - Le Pontet, coumando en dirèit sus lou site: [www.editions-barthelemy.com](http://www.editions-barthelemy.com)

Liounèu de V.



# L'oumbro de la lengo

L'assai de Felipe Gardy part à la recerco de l'òcitan encò dis escrivan francés. Sènso èstre sa lengo d'escrituro, l'òcitan es esta vo demoro la part d'oumbro mai vo mens escoundudo de si mot e de si ficioun.

Aquelo ombro traverso lou siècle XXen (Jan Giono, Francés Mauriac, Jósè Delteil) e se perloungo enjusco lou siècle XXIen devers d'àutris autour que n'enfluènci secretamen l'univers narratièu, li persounage, l'estile e l'imaginari (François Salvaing, Pierre Michon, Pierre Bergounioux, Richard Millet).

En contro-poun, l'eisèmpel d'Emanuel Delbousquet mostro coume l'òcitan a pou-scu s'impausa à-n-un escrivan d'espressioun franceso abita pèr soun escuro presènci.

Au soumari de l'oubrage :

Joseph Delteil : un récit mythique de nomination de l'occitan

François Mauriac et les « charmes » du patois Une étrange aversion ? Jean Giono et le provençal

L'occitan, point aveugle d'une écriture : La Nuda de François Salvaing

Pierre Bergounioux : le passage d'un monde à l'autre

Pierre Michon : l'épreuve de la parole

Richard Millet : les stigmates et la rédemption

À rebours : Emmanuel Delbousquet, du français vers l'occitan.

L'autour Felipe Gardy es direitour de recerco

au CNRS (LAHIC-IIAC, CNRS/EHES/mentière de la Culturo). Ensigno la literaturo ócitano mouderno e countempourano à l'universita Paul-Valéry de Mount-Pelié.

- "L'ombre de l'occitan. Des romanciers français à l'épreuve d'une autre langue" de Felipe Gardy. Es un libre de 179 pajo dins la couleicioun "Plurial" di Presses Universitaires de Rennes. Costo 14 eurò (Fres de port gratis en França - 5,40 eurò pèr l'estrangié).

Establi lou chèque à l'ordre de Agent comptable Université Rennes 2.

Presses Universitaires de Rennes

Campus de la Harpe

2, rue du Doyen Denis Leroy

35 044 Rennes cedex

# L'aveni di lengo

Ei lou titre d'un doursié publica pèr la revisto La Recherche dóu mes d'abrièu. A l'ouro d'aro sèmblo que i'a environ 7 000 lengo parlado sus nosto planeto. Marrido nouvello: demié elo n'a aperaqui 2 500 que soun amenaçado de desaparicion; bono nouvello: la lengo d'O n'en fai partido ! Ei verai que i'a un mouloun de lengo, en Africo, en Asio, en Americo dóu sud ounte de lengo an plus que



quàuqui loucutour e qu'adounc sian segur que van desaparèisse. D'un autre las sèmblo que de lengo nouvello soun en trin d'espeli en Africo: emé de mescladisso de parla loucau e d'anglés o de francés e pièi bono o marrido nouvello ? l'aparicion d'uno mescladisso d'espagnòu e d'anglés, lou Spanglish o d'uno meno d'anglés internaciounau que ié dison Globish.

Dins tout acò sèmblo qu'internet baio un nouvèu vanc i pichòti lengo e ié permet de se faire counèisse d'en pertout dins lou mounde emé de site emai emé d'escambi internaciounau di mai eisa.

Poudès dounc legi aquèu doursié d'uno quingeno de pajo endrudi de carto e de tablèu, èi quicon de forço bèn fa e proun interessant.

La revisto La Recherche se trobo eisa vers li marchand de journau e pièi la poudès coumanda direitamen sus lou site: [www.larecherche.fr](http://www.larecherche.fr)

L. de V.

# Cansoun de troubadour

Fasès un viage dins lou tèms, partès à la remounto di siècle devers l'Age Mejan. Istalas-vous dins la grand salo d'un castèu, pas trop luen de la grand caminèio ounte cremon quàuqui plot de bos. Asseta sus voste banc escoutas la cantairis e si musician. Jogon e canton li cansoun de Beatrix de Dio, de Bieris de Roman, e d'àutri femo troubairis, emai peréu de Bernat de Ventadour o de Cadenet. Aquelo cantairis saup meme canta en lengo estrangiero, canto peréu en lengo d'òil emai en latin.

La voues èi bello e fai pantaia d'àutri tèms, d'amour courtés, de fin amor coume se disié. Aquèu group fan pantaia de chivalié, de bello damo, d'amour escoundudo o enebido. Li musician fan uno musico puro, discrèto, que soustèn la voues e l' enausso, musico jougado rèn qu'emé de cordo e de percussioun.

La cantairis èi Celino Magrini, qu'a canta aperavans emé lou group Tard-quand-d'ine, soun fraire Vincens a fa lis adoubamen musicau, jogo emé d'àutri musician: Naneto Van Zanten, Rafaëlle Rinaudo, Julian Ferrando, Oulivié Feraud, Toumas Lippen, Pascau Roche, Pascau Hoyer.

Aquèu bèu disque vous fara de-segur passa de moumen de plesi.

Azalaïs - chansons de femmes des 12en e 13en s. canta pèr Celine Magrini - Prouducioun Tard-quand-d'ine, un disque de 12 cansoun d'uno durado toutalo de 54 min. Pres: 20 eurò mandadis coumprés.

De coumanda à Tard-quand-d'ine em' un chèque à soun ordre: BP 81 - 84006 Avignon cedex 1

L. de Volvent

# Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

## La cediho

La cediho, coume lou dis Frederi Mistral, empruntado is Espagnòu e que vòu dire dins sa lengo "pichot z", parèis pas ère estado empregado pèr lis escrivan prouvençau d'avans Bellaud de la Bellaudière. S'escrivé *Provènsa* vo *Provenso*, *Nissa* vo *Nisso*. Pièi lis autour mouderne s'avisèron de la coumoudita de la cediho que permetié de counserva lou "c" etimoulougi dins forço mot.

Ansin, aro, coume en francés, la cediho s'emploge e permet d'adouci la prounouciacion d'ou "c" pèr ié baia lou son "ss".

*traça*, tracer. — *douço*, douce. — *semblanço*, ressemblance.

La cediho se plaço souto lou "c" rèn que davans li voucalo "a", "o" "u" pèr endica que se dèu prounoucia [s].

*jouvènço*, jeunesse. — *farçun*, farce. — *eiçavau*, ici-bas.

*Quand, maintenènt si dre, lucho un bon Prouvençau,  
Vèngon lis enemi! sènso pòu li reçaup.*  
"La Liounido" de Savinian

Adounc fau pas jamai de cediho souto lou "c" davans "e" e "i".

*gramaci*, merci. — *franceso*, française. — *prince*, prince.

N. B.: Lou "c" cediho d'ou prounoum demoustratiéu "ço" se pòu capita soulet, quouro la voucalo "o" es elidado pèr fourma silabo emé la debuto d'ou mot que seguis.

*Ah! ç' anen! ié venguè lou juge, que sièr que nous vengués counta de falabourdo!*

"Proso d'armana" de Frederi Mistral

## L'apoustrofo

L'apoustrofo ramplaço la voucalo escafado pèr aferèsi vo elision.

*l'univers*, l'univers. — *em' éu*, avec lui. — *eici e 'ila*, ici et là-bas.

*D'aqueste libre, ami, coumences pas leituro,  
S'à l'Ate proumierem te debes arresta.*  
Lou Pastre" de Teoudor Aubanel

*De vigno e d'amelié... Mai lou bèu, recoupè,  
(E n' i'a pas dos dins la coustiero!)  
Lou bèu, es que i'a tant de tiero*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

En pouèsio, l'apoustrofo endico, de cop que i'a, que la voucalo mudo formo pas un pèd.

*- Iéu m'es d'avis, fasi' à sa maire,  
Que, pèr l'enfant d'un panieraire,  
Parlo rudamen bèn!...*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

## Lou tra d'unioun

Lou tra d'unioun, en formo de pichot turet, s'emploge pèr faire la liesoun :

- dins li mot coumpausa:

*arc-de-sedo*, arc en ciel. — *après-dina*, après-diner  
*aigo-ardènt*, eau de vie. — *bèn-vengudo*, bienvenue.

*Se dis meme que t'avié pinta sus la paret de soun oustalet, pèr l'engarda d'ou mau-sort, un flame Sant Aloi.*  
"Li Conte d'ou Loup Blanc" de Bruno Durand

- dins l'escrituro di chifro, davans lis unita, après li deseno e lou cènt.

*dès-e-nòu*, dix neuf. — *vint-e-tres*, vingt trois.  
*cinquante-un*, cinquante un. — *cènt-dous*, cent deux.

*Nacor avié vint-e-nòu an, quand engendrè Tarè.*  
"La Genèsi" de Frederi Mistral

- entre li verbe e li prounoum que li seguisson.

*digo-me lou*, dis-le-moi. — *agantas-lou*, saisissez-le.

*Garças-me lou camp, e lèu! o bèn davale.*  
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

- après li prounoum persounau segui de "meme" e "autre".

*iéu-meme*, moi-même. — *elo-memo*, elle-même.  
*vous-autre*, vous autres. — *nous-àutri meme*, nous-mêmes.

*Ço que nous-àutri, lou pople, nouman la lumiero noun es rèn autre qu'uno proupieta de l'ètèr.*

"La Creacion d'ou Mounde" de Savié de Fourvière

*En éu-meme se diguè, - se jamai lou pessugue, me la pagara.*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

- avans e après qu'auqui counsono pèr empacha dos voucalo de s'acipa, valènt-à-dire quouro se dèu bouta un "n", un "v" vo un "z" éufouni.

*à-n-aquelo porto*, à cette porte. — *à-z-Aude*, sur les bords de l'Aude.  
*nòu-v-ouro*, neuf heures.

*Fasié à-z-auto voues la preguiero pèr tóuti.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral



Es de nouta que lou tra d'unioun s'emploge de-coutrio emé l'apoustrofo dins d'uni group de mot.

*vira-d'ieue*, clin d'œil. — *cap-d'obro*, chef d'œuvre.  
*de-qu'avès?*, qu'avez-vous? — *vai-t'en-ié*, vas-y.

Lou tra d'unioun s'atrobo tambèn en fin de ligno pèr coupa li mot trop long (mai d'uni ié dison lou turet). En emprimarié se dis la divisioun. Dins lis aplicacion enfourmatico se sono la cesuro coume en prousoudio quand se fai un repaus dins la prounouciacion d'ou mot. Pèr acò, lou mot se pòu pas coupa ounte que siegue. La coupaduro ounte se plaço lou tra d'unioun dèu respta li règlo de silabacion grafico.

En règlo principalo:  
Se dèu pas separa dos voucalo.

*tiatre* => tia-tre. — *espion* => es-pion

Quand se capito uno souleto counsono entre dos voucalo, la coupaduro se plaço avans la counsono.

*capèu* => ca-pèu. — *carita* => ca-ri-ta.

Quans s'atrobo dos counsono entre li voucalo, la coupaduro se fai entre li dos counsono.

*termina* => ter-mina. — *ginnastico* => gin-nastico.

Quand tres counsono se seguisson, se copo après la proumièro pèr pas separa un digramo

*marcha* => mar-cha.

La coupaduro se fai tambèn après la proumièro counsono quand la darniero di tres counsono es "r" vo "l"

*coumbra* => coum-bra. — *trascrèure*, => tras-crèure.

Senoun se dèu coupa segound l'ourigino d'ou mot.

*instableta* => in-stableta.

Es rare en prouvençau de trouba quatre counsono que se seguisson, aqui la coupaduro se fai pulèu emé la cesuro founetico.

*abstracioun*, => abs-tracioun.  
(pèr aquéli que prounouciacion "astracioun")  
*abstracioun*, => ab-stracioun. (pèr aquéli que prounouciacion lou "b")

N.B.: Fau pas ana à la ligno après uno apoustrofo.

*de l'evenimen*, => de / l'evenimen => de l'e-/venimen.

À l'ouro d'aro, li reglage de cesuro soun prougrama dins lis aplicacion enfourmatico de tratamen de tèste, avèn pas de marrir sang à se faire ... se lou prougrama es asata à nosto lengo.

Parié pèr lis espàcio: en tipougrafio d'ou tèms ounte s'alignavon li letro en ploumb, uno pichoto calo se plaçavo entre li caratèr pèr faire li blanc entre dous mot, èro uno espàcio.

## L'espàcio

Aro, emé l'ourdinatour, es aquélis espàcio que fau bèn regla pèr pas vèire de poun d'interrogacion resquiha à la debuto de l'autro ligno.

*Que disès ? vous de pourta la malo, que i'a de nòu d'ou coustat d'aut ?*

Adounc i'a d'espàcio insecablo, valènt-à-dire que lou signe grafi que seguis se pòu pas trouba coupa, rèsto estaca au mot de davans emai i'aguèsse un blanc de separacion.

*Que disès ? vous de pourta la malo, que i'a de nòu d'ou coustat d'aut ?*

Li règlo se podon, bèn-segur, prougrama e asata à soun biais de vèire.

La prouceduro es simple.

Fau pas jamai d'espàcio avans lou poun o la virgulo.

*Un cop i'avié, d'ou tèms que Berto fielavo, dins un paure vilajoun dis Aup de Prouvènço, un fabre que ié disien Jan d'ou Nas Rouge, amor que sa caro èro de-longo rabinado pèr la flamasso que regisclavo de sa fargo.*

"Li Conte d'ou Loup Blanc" de Bruno Durand

Mai uno espàcio insecablo es necito davans lou poun d'interrogacion, lou poun d'esclamacion, li poun de suspension, li dous poun e lou poun virgulo.

*- Ai ! ai ! ai ! de mis esquino ! ai ! misericòrdi, moun Diéu ! ... O lou brutalas ! ... Me la pagaras proun ! ...*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

*Pèr bos, li couniéu fan nèblo emai li reinard ; li cat-fer o cat souvage, ié soun pas causo bèn raro ; e, tambèn, iéu, de-fes, i'ai agu couta de loup e qu'auqui ferougi cervié.*

"La Bèstio d'ou Vacarès" de Jousè d'Arbaud

Pèr la memo resoun, fau toujour metre uno espàcio insecablo après li guihémet durbènt (") e avans li guihémet barrant (").

*Li gènt, d'ou pu liuen que la vesien blanqueja, s'entre disien : "Vaqui lou papo !" e subran se boutavon d'au geinoun pèr lou leissa passa.*

"La Cavallo de Gregòri XI" de de Folco de Baroncelli-Javon

l'a pas besoun d'espàcio entre li parentèso e lou tèste qu'em-barron.

*Pèr quant à sant Sumien (que vesès d'eici sa glèiso), èro, à l'encountrari, un brave vièi, tout esgrapaudi pèr li lònguis annado qu'avié sus lis esquino.*

"Conte prouvençau" de Leoun de Berluç-Péruçiss

Es tambèn uno espàcio insecablo que se met dins l'escrituro di nombre, entre li trancho de tres chifro.

*Lou son fai quatre-cènt mètre pèr segoundo. La lumiero, elo, vai 80 000 fes autant vite qu'un boulet de canoun e fai 300 000 kiloumètre à la segoundo.*

"La Creacion d'ou Mounde" de Savié de Fourvière

En principe, lou tèste d'ou inciso entre turet dèu èstre religa pèr d'espàcio insecablo, mai d'unis aplicacion de tratamen de tèste coume *Word*, traton li turet coume de tra d'unioun e autourison la cesuro.

*Eh ! bèn, aro, — me dirés, — queto fuguè la proumièro bono entencion que noste brave rèire-grand aguè ?...*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

## Lou turet

Es que fau pas mescla lou tra d'unioun emé lou turet que pountuo la fraso e marco lou chanjamen de parlaire dins un dialoge. Aquéu d'aqui, se ié pòu dire un turet cadratin vo un turet mié-cadratin, valènt-à-dire qu'es mai long que lou tra d'unioun.

*— Segneur Diéu, à vous soulet ounour e glòri ! E s'entournon. Eh ! bèn, aro, — me dirés, — queto fuguè la proumièro bono entencion que noste brave rèire-grand aguè ?...*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

# Mai campanejo

Mai campanejo de tóuti li floureto de soun blanc muguet festouna, lou muguet porto bonur.

Que n'a de besoun lou paure Fouletoun. Desempièi que fai tibra la guèto, es à noun plus. Tau lou barrulaire di grand camin, n'en counceiguè de revertèri.

Veraï es un esperitoun fantasti que travessè li siècle sus lis alo de l'èr. Quàsi vièi coume lou monde tre soun espelido, que, au dire di saberu, lou vènt sèmpre boufè sus terro. Assajo se rememouria lis evenimen marcant de l'istòri. Ato-segur, tenguè coumpagno i Crousa, li ventoulant sus li routo escabissouso menant à Jerusalèn. Tant bèn, passè besai lis Aup emé lis elefant d'Annibal, retenènt pèr lou coumplaire, la cisampo mourtalo sus li nevado asardouso. E, plus proche encaro, alenè, pietadous, sus li pàuri presounié de la guerro, caladant li routo, pèr l'adurre soulas.

Un vertadié roumpe-tèsto chinés.

Noun e noun! éu, ço que l'agrado, n'es de vira emé la Roso de tóuti li Vènt. Aquí fai la chausido dóu Marin boufant sus la mar, gounflant li velo di batèu tant bèu dins si curso escasençouso, emai dóu Levant que derrabo d'aigo mai asseguro la fegoundita is ome.

Ié plus sèmpre de s'afreïra emé lou Mistrau que si rounflado lou masanton, lou baloton à noun plus. Aquí es à soun pountificat qu'ajudo faire la bugado dins lou cèu tourna mai seren.

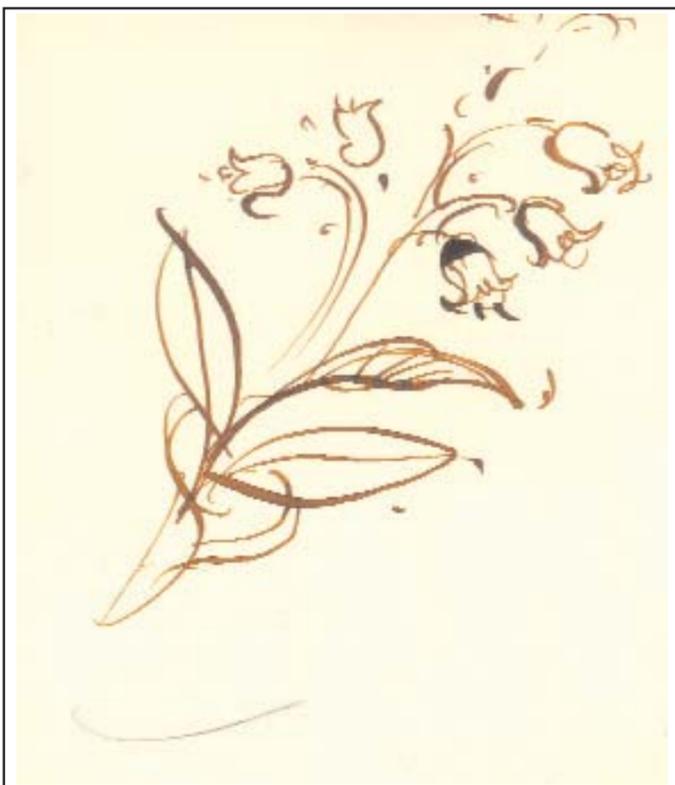
Paure d'éu! Esmara dintre si pensié, s'es perdu de bon en camin, sus lou draioulet que meno dins lis endré souloubrous ounte crèis lou muguet. S'escound lou capoun, fau se lou merita pèr l'oufri à sa bello.

Mai es lou mes de la flourido campèstro, l'aubespun encourouno li ribo, la genèsto parpaioulejo enjusqu'au mourre di colo, lou soulèu esmero si rai d'or. Just e just alumino lou bartas. Fouletoun se clino e culis delicadamen tres brout de la floureto avoudado au bonur.

A la tèsto que ié part. Lou parfum dóu muguet l'enchusclo tant coume lis idèio qu'an fa lou viro-passo dins si carnavello. Alor, fai pausetto souto d'un agoulencié e ... s'endor.

Hoi, de qu'es acò que lou coutigo subran? Mando la man e rescontro uno roso de bouissoun enca mouisso d'eigagno. Quaucarèn mai ié fai la manjoun ... uno catarineto, la bestiouno-dóu-bon-Diéu.

- Bèn lou bon-jour Fouletoun. Vuei, as fa cambo lasso, pièi tis uei maca me dizon que siés dins la peno, parai?



- Acò 's acò, siéu en bousco de ma Farfadeto, la counèisses?  
 - Segur, vous ai souvènti-fes aluca dins vòsti viage sus lis alo dóu vènt.  
 - Pourriés-ti m'ajuda la retrouba?  
 - Te metes pas lou tavan. Tè, vaqui quàuqui poun negre aleva de mis estu rouge. Fourtuno pèr ta Farfadeto.  
 E aro... zóu, filo en drechiero de Jun.

**Jano Blacas de la Pampeto**  
 e un dessin de **Victor**

## La felibresso Marto Berengier nous a quita

**Marto Berengier, la gènto maire de la majouralo Peireto Berengier vèn de s'amoussa discretamen.**

Discrèto e reservado, fuguè uno maire atenciounado qu'ajudè de-longo sa fiho dins lou mantenamen de la lengo prouvençalo.

Lis obro escricho pèr soun ome, Francés, pièi pèr sa fiho Peireto, èron, de-segur, visto, revisito e courregido pèr Dono Berengier que sabié aprecia emé judice la qualita de l'escrituro prouvençalo.

À-n-elo souleto èro lou coumitat de leituro de de nosto journalisto Peireto. Legissié d'en proumié li libre que recebié en service de prèssò, pièi segound soun avejaire de leitriço avisado, poudié dire s'aquelo obro s'ameritavo d'èstre relegido e retengudo pèr uno critico favourablo dins li journau en lengo nosto. Sèmblo rên, pamens es toujours fastigous de se fourça à espedidouna touto meno de recuei qu'es pas eisa de n'en trouba l'interèst. Aquí la



maire e la fiho se coumpletavon. Marto destouscavo lou poun sensible de l'obro e Peireto avalouravo l'oubrage em' un article engaubia.

Darrier aquèu travai de mounge en famiho, es d'annado de tèms, que Marto e soun ome Francés trevèron tóuti lis acamp felibren e tóuti li fèsto prouvençalo au coustat de sa chato. Mita Marsiheso, mita Ardecheso, partajè sis annado d'uno demoro l'autro, estacado à soun país d'oc que vai de la mar i mountagno. Despièi quàuqui tèms, Marto malautejavo, e la vesian plus gaire dins li rescontre felibren. Assoustado e sougnado à soun oustau pèr sa fiho resistè enjusqu'à l'artimo. Manjavo dins si 92 an, quouro, lou 17 d'abriéu partiguè pèr li Cant d'Alis. Lou dilun 20 d'abriéu, en la Glèiso di Chartrous à Marsiho e au Cementèri Sant-Pèire de z-Ais, tóuti sis ami èron aquí. Lou capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet, l'Assessor de Prouvènço, Lucian Durand, li sòci dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho e touto la chourmo de *Prouvènço d'aro* èron aquí pèr ié rëndre un darnier oumenage.

P. A.

## Councours literàri 2009 de L'Eissame

Lou counours literàri de l'Eissame es dubert en tóuti aquéli qu'escrivon de pouèsio o de prosa en lengo nosto, grafio mistralenco, d'uno man o de l'autro de Rose e quente que siegue soun parla (Aupin, Maritime, Roudanen). Lou respèt de l'ourtoougrafi es pas un fatour mai que mai menin.

- Eissame A - Pouèsio : Odo, sounet, pouèmo  
 - Eissame B - Prosa : Assai, conte, nouvello  
 - Eissame C - Tiatre : Pèço en vers o en prosa proun brèvo (25 pajo de tèste tout au mai)

Reglaman : Pas mai de tres obro de pouèsio o prosa, uno souleto pèr lou tiatre. Podon pas èstre aceta li sujèt que traton d'ideoulougio poulitico o religiooso.

L'iscripcioun es de 9,00 eurò pèr obro, à gratis pèr li jouine de mens de 16 an (escriéure la date de neissènço sus l'en-tèsto di doucumen). Lou mountant d'aquèsti fres à d'èstre manda soucamen pèr chèque bancàri o poustau (pas pèr mandat) à l'ordre de L'Eissame de Seloun.

La fin dóu counours es lou 30 de sètembre 2009. Lou paumarés sara prouclama dins lou cours dóu mes de febríe 2010.

Presentacioun e mandadis : fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifia l'autour. Lis obro en 4 eisemplàri (1 pèr avalouraire) an d'èstre d'oubligacioun picado. Lis obro manuscricho noun saran pas eisaminado.

Metre un chèque de 9,00 eurò pèr uno obro, de 18,00 eurò pèr dos, de 27,00 eurò pèr tres e, de bon legi, lou noum e l'adrèisso de l'autour dins uno proumièro cuberto barrado, au fourmat nourmau de courrespondènci. Sus uno segoundo cuberto escriéure lou titre e li dès proumié mot de chasco obro e dins aquesto envouloupo metre lou noum e l'adrèisso de l'autour perèu. Pièi metre l'obro o lis obro e li dos cuberto dins uno granda envouloupo.

Li mandadis que respetarien pas aquèu reglaman saran rejita, queto que siegue la valour de l'obro.

Pèr mai d'entre-signa poudès souna Bertrand de La Tour d'Auvergne au 04.90.56.33.17. Adreissas vòsti tèste à L'Eissame - Concours littèraire - Musée Grévin de la Provence - Place des Centuries - 13300 Salon de Provence - 04.90.56.36.30.

## Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

## Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Mai 2009. N° 244

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/05/2008.

Dépôt légal : 16 décembre 2008.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur : Gezou. Comitè de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro** - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Mèil @ : .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

# Esvotò e capello de Sant-Jan de Garguié

## Sant-Jan de Garguié de Gèmo

**Se dis en latin "ex-voto suscepto" ço que revira au provençau nous douno lou vot fa.**

Dins la capello de Sant-Jan de Garguié de Gèmo n'a uno bello re-jouncho que fuguèron pèr miracle sauva de l'avalimen quouro li des-trauquèron dins un mèmbe de la clastro. Uno poulido couleicioun dins lou cas, uno di mai coumplèto, uno di mai interessant que poudèn vèire dins li capello dóu miejour. Fau dire que Sant-Jan de Garguié es treva pèr li roumiéu despuèi uno bravo vòuto, li gros malaut se i'acoursavon coumo l'avé à la sau : poudèn dire que fuguè Lourdo avans Lourdo. Uno counfrarié ié fuguè istalado pèr



li prudome pescaire e li calafat dóu port de Marsiho. D'efèt, vue siècle de carita crestiano avié fa dóu priéurat atenènt à la capello uno sousto monte li malaut èron aculi, recata e coustousi, endeca e counvalescènt, (mai de cènt-vint de cop) vengu de forço liuen, alena lou bon èr pur e san de nosto Prouvenço e ié gari pèr la bono salut de Sant Jan lou Batisto.

Dóu tèms de la grandò guerro un es-pitau de convalescènci ié fuguè tour-na-mai mes en founcioun. Ansin aqui cade roumiéu gari a marca soun passage, vaquí perqué l'a mai de quatre cènts esvotò terrenau, quàu-quis un maritime, pas gaire. Dins aquelo capello aquèlis esvotò nous porjon d'entre-signe inedit de l'istòri d'un lioc o d'un detai de la vido vidando d'à passa tèms. Fan lou retrat d'uno pountanado de mai de quatre cènts annado. Li tèmo de la gràci enausido soun à mouloun : *malautié, aucidènt de camin, dóu travai, cop de tèms en mar, acouchamen malei-sa vo óuperacioun*. Es li testimòni subre-tout de la fe di gènt qu'an coungreia aquèli gèste d'atencioun requisto à respèt dóu sauvadou. Rèndon graci souvènti-fes à la Vierge Mario vo un Sant, aqui Sant Jan lou Batisto qu'es venera dins lou cantoun despuèi lou siècle voungen. Aquèlis esvotò soun pinta sus bos, telo, zing vo cartoun, quau va faguè? Fuguèron coumpli pèr de bèn-adus que se tirèron escap d'un auvèri e s'avien un pau de gàubi de pintre n'en fasien lou retra soulet. Vo sounavon un pintre barrulaire de roumavage que retrasié la recouneissènci devoto à soun sauvadou qu'an pèr

lou cas interceda, que sarié interven-gu direitamen o noun emé bèn-vou-lènci pèr l'apara éu o un proche d'uno mort seguro. Ansin fan lou retra de soun auvèri :

*- L'ai escapa bello es un vertadié miracle que la carreto m'aguè pas escrachado....*

E coumo acò de fiéu en courduro, l'esvotò es depinta.

De cop l'esvotò es representa pèr uno proutèso, uno quiho, un canoun de fusiéu espeta signe dóu miracle coumpli.

Puèi la cabussado d'aquélis agissèn-ço, la counseuènci acò es de bon vèire dóu desinterèst prougressiéu de la pouplacioun devers la glèiso après la revolucioun.

Pamens vucèi n'i a toujours que mai

La capello de Sant Jan de Garguié, se pòu supausa, que fuguè à la cou-mençanço un tèmple dedica à Bachus vo à Diano. D'aquelo d'aqui quouro faguèron de cavamen, an destrauca à passat-tèms soun esta-tueto d'or, que fuguè dounado en 1742 em' un pedestau monte soun escrinçela li mot "LIBERTA PATRI" à un segneur fourestié de passage en Aubagno, Dom Philipe, Du de Parme. Ço que semblarié avera que Sant-Jan de Garguié fuguè en mai d'un marcat renoumena, tambèn un liò de roumavage avans e après l'óu-cupacioun di Rouman.

Sant Jan de Garguié es un site ar-queoulogi galò-Rouman di mai im-pourtant de la valado d'Uvèuno "Locus Garguaris", uno pèiro escri-cho sounado de Zosime, que dato dóu règne d'Antounin lou Pïous nous pougis la desmoustranço qu'avié dins aquèu rode de terme.

Tant treva que devié l'èstre mai d'un siècle après, pèr li crestian que soun emplaçamen fuguè councedi au siècle IVen pèr l'emperaire Constantin. Dins aquelo pountanado uno parròqui i'es organiso au dire dóu segneur de Belsunce qu'atèston lis estatistico di Bouco dóu Rose de moussu De Villeneuve, Guarguaria fuguè au siècle cinq lou sèti d'un evescat primàri coumo n'avié un à Ceirèsto. Pamens s'atroubo ges d'in-dico istourico de Sant Jan de Garguié avans l'an 1030.

D'aquèu tèms sus lou cartulàri de Sant Vitour uno glèiso es marcado. Quatre fuguèron bastido au mume endré au fiéu di siècle. La capello d'encuei a soun age escrinçela sus lou lindau de l'entrada, soto l'esta-tuo de Sant Jan lou Batisto:1646. Au siècle voungen, la capello e sa cla-stro soun la proupieta de l'evesque Sant Pouns, en 1205 chabiguè lou tout à Dono Garcende. Puèi venguè la proupieta de la famiho d'Albertas.

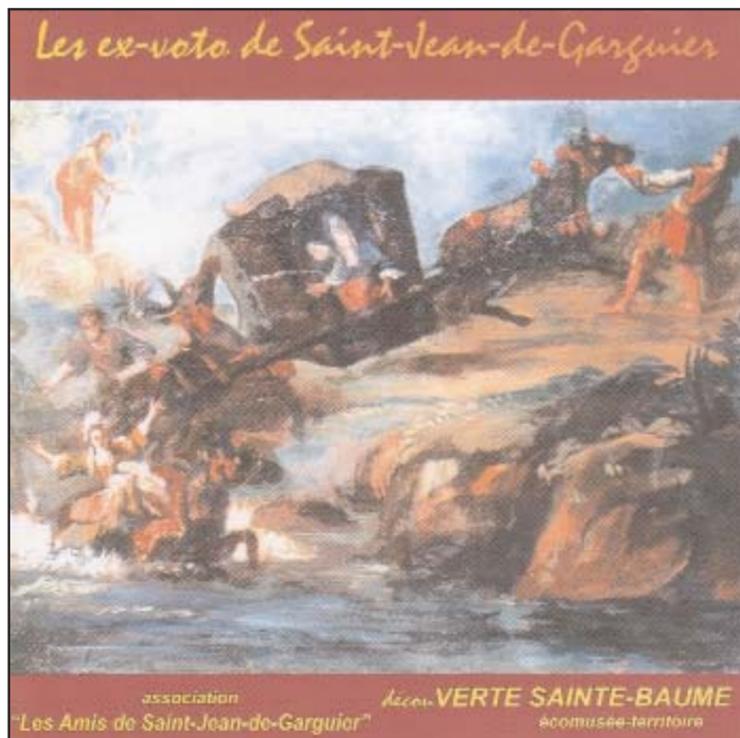
Aquelo tempourado fuguè pèr Sant Jan de Garguié un moumen crespina, la revoulucioun 1789 sara la fini-cioun d'aquèu tèms de benuranço. Après aguè fa guihame de segneur en proupiatàri, la capello e sa cla-stro soun devengudo lou bèn de l'Archevescat de Marsiho en 1952, quouro Madamisello Aillaud de Caseneuve n'en faguè la douno pèr un franc figuratiéu.

Dins aquelo capello se pòu vèire un moubilié d'ardaise que date de 1654,

d'oufèrt, lou darrié esvotò dato segu-ramen d'aièr e pamens pòu èstre aquèu de deman, coume se fai bon dire moussu Sérieys, lou counserva-tour de l'endré.

Ansin aquelo capello assousto d'es-votò despuèi lou siècle quingen. Aquéli fuguèron à soun trelus au siècle dès-e-seten. Es un art mieter-ran subre-tout provençau, s'atroubo tambèn en Espagno et en Itàli.

Dins lis annado milo nòu-cènt-se-tanto, uno restauracioun sènso-biais (fuguèron envernissa) a seguramen ajuda à lis escapoula. Fuguèron tourna-mai restaura en 2002 em' un gàubi tria.



uno vierge à l'enfant fin dóu siècle quingen, uno estatuo de Sant Pèire (XVIIen) de bos daura, patroun di pescadou, un Crist en crous que li desbarcaire de Marsiho an pourta d'à-pèd, un reliquàri de bos negre que caup lis oustensioun de Sant Jan lou Batisto (que soun autenticita es pas prouvado) .

À Sant Jan de Garguié l'a uno tradi-cioun que nous vèn dis àvi : la fèsto di meissonié, aquelo d'aquí vòu

de s'abousouna. Lis esvotò an fa Sant Miquèu dins lou priéurat monte se celèbron tambèn li messo. Aquí i'a un pichoun museon di trobo de cavamen qu'an fa dins lou relarg de Sant Jan de Garguié. Aquèu se pòu vesita. Fau souna lou Priéurat (Tel: 04.42.32.21.26).

Me fau gramacia Moussu Sérieys lou Prèsiènt de l'assouciacioun dis



que lou 24 de jun un roumavage ié siegue fa pèr lis estajan de touto l'encountrado.

Me remèmbre que quouro cargave li braio courto ma tante Nini me ié menavo. Se falié leva d'ouro pèr pas manca la messo, aquelo de Gèmo e aquelo d'avans e aquelo d'après. Èro uno afougado de Sant Jan. Cade vilage avié sa messo sié-uno se n'en disié de cop trento sièis dins la journado caduno à un autar diferènt. Puèi l'avié uno pichoto fiero di proudu terradounen : se cha-bissié lou couiènt (froumage) dison qu'uno brigo n'en fa manja un pan talamen es fort. Elo se croumpavo à la tasto de broussou ço que i'agradavo lou mai , fau dire qu'avié pus gaire de dènt. Pèr iéu un glacet e subre-tout la bandiero de Sant-Jan blu e rose emé soun efigio, em' acò uno gargouletto siblarello sounado "dar-nagas", vo uno troumpeto de Sant Jan que li pignatié d'Aubagno briga-von e pèr li chato, pastavon de ta-raieto.

Ansin s'entournavian à Gèmo en courdurant lou camin encigala de trop boufa dins l'eisino , quand de cop la bandiero fuguè estraçado i róumi dóu camin. La fèsto di meis-sounié perduro toujours vuèi.

À l'ouro d'aro la capello noun se pòu vesita bord que sa téulisso es a man

ami de Sant-Jan de Garguié que m'a douna carto blanco pèr manleva d'entre-signe dóu disque qu'an fa es-peli. Aquèu CD, es chabi 15 eurò, se pòu croumpa sus plaço vo se cou-manda devers: Lis Ami de Sant Jan de Garguié (2237 Camin despartem-mentau 43d - Sant Jan de Garguié - 13420 Gèmo.

Jan Pèire de Gèmo

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumune de Marsiho

